

ÁRABE URBANO DE RABAT CUESTIONARIO DIALECTOLÓGICO

Francisco MOSCOSO GARCÍA*
Universidad de Cádiz

BIBLID [1133-8571 13 (2006) 183-229]

Resumen: Se presentan los resultados de un cuestionario llevado a cabo en la capital de Marruecos entre tres jóvenes estudiantes. El dialecto objeto de estudio es el árabe urbano de Rabat. Se comparan además los resultados con otros estudios realizados sobre el áUR. y sobre otros dialectos del resto del país analizados hasta hoy.

Palabras clave: Marruecos. Rabat. Dialectología árabe. Árabe marroquí. Árabe urbano de Rabat.

Abstract: We present the results of a dialectal survey carried out in the capital of Morocco amongst three young students. The dialect studied is the urban Arabic of Rabat and we also compare our results with other studies on the UAR and with other dialects of the country which have been analysed up till now.

Key words: Morocco. Rabat. Arabic Dialectology. Moroccan Arabic. Urban Arabic of Rabat.

0. Introducción

El dialecto árabe urbano de Rabat se caracteriza principalmente por ser la base, junto al de Casablanca y otras grandes ciudades, del árabe estándar marroquí que poco a poco se va imponiendo al resto del país, gracias, entre

* Investigador contratado en el Área de Estudios Árabes e Islámicos. Programa de retorno de doctores de la Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Universidades, Investigación y Tecnología) de la Junta de Andalucía. E-mail: francisco.moscoso@uca.es

otros factores, al papel jugado por los medios de comunicación, los cuales hacen que sea considerado un registro de prestigio entre los marroquíes. Amén de este dato, habría que señalar su carácter emergente y en proceso de definición⁽¹⁾. Esto se debe a que las grandes ciudades han recibido, sobre todo después de la independencia en 1956, un importante flujo migratorio procedente de las zonas rurales, que continúa llegando incluso en nuestros días. Es curioso constatar cómo en el seno de una misma familia se producen variantes que difieren de una generación a otra⁽²⁾.

Los otros dos dialectos de la capital son, en primer lugar, el de origen andalusí, hablado tradicionalmente en la medina, y que tenderá a desparecer definitivamente, permaneciendo únicamente algunas de sus características como sustrato en el futuro dialecto urbano. Y en segundo lugar el dialecto beduino de los Zȝīr, hablado en los alrededores de Rabat⁽³⁾. Este último dialecto, junto a otros rurales de los alrededores, son una fuente importante para el dialecto urbano de la capital⁽⁴⁾.

Los datos de este artículo fueron recogidos durante el mes de septiembre de 2004 en Rabat⁽⁵⁾. Mis informantes son Hind (H), de veintitrés años, licenciada en Lengua y Literatura inglesas y residente en Rabat, Rachid (R), de veintidós años, con estudios de secundaria y residente en Rabat y Samir (S), de veintiún años, estudiante de Lengua y Literatura inglesas en la Facultad de Letras de la Universidad Mohamed V de Rabat y residente en Temara, localidad colindante con la capital. El dialecto hablado por este último joven nos ofrece algunos datos interesantes, que se señalarán a lo largo de este artículo. Los tres han nacido en Rabat, así como sus padres. A ellos quiero expresar mi más profundo agradecimiento por el tiempo y la ayuda que me brindaron.

(1) Cf. Messaoudi 2002: 225.

(2) Acerca de esto, cf. Moscoso 2004a y Moscoso 2004b.

(3) Sobre estos dialectos, cf. lo dicho en Messaoudi 1998, 2002, 2003a y 2003b.

(4) Véase al respecto Messaoudi 2003a: 70.

(5) Para ello, me serví de los cuestionarios ofrecidos por Caubet (2000-2001) y Behnstedt. Me gustaría destacar que entre enero de 2003 y diciembre de 2004 tuve la oportunidad de vivir en la capital de Marruecos gracias a una beca posdoctoral que me fue concedida por el entonces Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

1. Fonología⁽⁶⁾

1.1. En la mayoría de los casos, ڇ, se realiza como ڦ en H y R. Ejemplos:

<i>qlīl</i> ⁽⁸⁾ “poco”	<i>qbəd</i> “coger, atrapar”	<i>fṛəq</i> “sudar”
<i>qāl, gāl</i> “decir”	<i>nəqqəz</i> “saltar”	<i>qməl</i> “piojo”
<i>fəlləq</i> “colgar”	<i>šəqq</i> “separar, abrir en dos partes”	<i>qrīb</i> “cerca”
<i>dəffəg</i> “verter, derramar abundantemente”	<i>qbālti</i> “enfrente de mí”	<i>ləqqət</i> “recolectar”
<i>quddām</i> “frente a”	<i>šhəq</i> “rebuznar”	<i>hrəq</i> “quemar”
<i>qām</i> “levantarse	<i>fūq</i> “sobre” (prep.)	<i>sōq</i> “zoco, mercado”

1.1.1. S suele realizar ڇ como ڦ en los siguientes casos⁽⁹⁾: *gāl*, *fəlləq* y *fəlləq*, *quddām* y *guddām*, *fūq* y *fūq*, *fṛəq* y *fṛəq*, *gmel*, *hrəq* y *hrəq*.

- (6) Los fonemas vocálicos largos han sido reducidos a ڦ ([a:], [ɑ:], [æ:]), ڦ ([i:], [ɪ:], [e:]), ڦ ([v:], [o:]) y ڦ ([u:]), sin indicar ninguno de sus alófonos. Los fonemas vocálicos breves son ڦ y ڦ; en algún caso he mantenido sus alófonos y los he reducido a ڦ ([ã], [ɑ]), ڦ ([ɛ]), ڦ ([ɪ], [ɪ]), ڦ ([ʊ], [ɒ]) y ڦ ([ʊ], ڦ). En posición final no se indica la cantidad vocalica ya que ésta puede ser larga o breve, e incluso de duración media.

Los fonemas consonánticos son: /b/: oclusivo bilabial sonoro, /b/': oclusivo bilabial sonoro faringalizado, /m/: nasal bilabial, /m/': nasal bilabial faringalizado, /f/ fricativo labiodental sordo, /d/: oclusivo dental sonoro, /d/': oclusivo dental sonoro faringalizado, /t/ oclusivo dental sordo, [t]: africado dental sordo (realización de t excepto [t]), /t/': oclusivo dental sordo faringalizado, /n/: nasal dental, /s/: sibilante alveolar sordo, /s/': sibilante alveolar sordo faringalizado, /z/: sibilante alveolar sonoro, /z/': sibilante alveolar sonoro faringalizado, /l/: lateral, /l/': lateral faringalizado, /r/: vibrante, /r/': vibrante faringalizado, /ʃ/: fricativo prepalatal sordo, /ʃ/': fricativo prepalatal sonoro, [ʃ] africado prepalatal sonoro, /k/: oclusivo pospalatal sordo, /g/: oclusivo pospalatal sonoro, /q/: oclusivo velar sordo, /x/: fricativo velar sordo, /g/': fricativo velar sonoro, /h/': fricativo faringal sordo, /f/': fricativo faringal sonoro, /h/': fricativo glotal sordo-sonoro, /ʔ/': oclusivo glotal sordo, /w/: semiconsonante bilabial, /y/: semiconsonante prepalatal.

Acerca de los fonemas del áM., cf. Aguadé 2003b.

- (7) Acerca de esta realización, típica de los dialectos prehilalíes, cf. Cantineau 1960: 67-71 y Heath 2002: 141-147.

- (8) Cf. Heath 2002: 533.

- (9) Típica de los dialectos hilalíes. Veáse esta realización en Aguadé 1998: 142, Aguadé 2003a: 302, Moscoso 2002a: 26 y Moscoso 2002b: 37.

1.1.2. Dobletes

Ejemplos:

<i>qərfa</i> “botella”	<i>gərfa</i> “calabaza”
<i>qəsса</i> “historia”	<i>gəssә</i> “flequillo”
<i>qərn</i> “siglo”	<i>gərn</i> “cuerno”
<i>dəqq</i> “llamar a la puerta”	<i>dəgg</i> “triturar”
<i>fərq</i> “vena”	<i>fərg, fṛəg</i> “sudor”
<i>qəlləb</i> “buscar”	<i>gəlləb</i> “remover”
<i>qərṣa</i> “picadura”	<i>gersa</i> “panecillo”

S emplea tanto *fraq* como *fraq* “sudor”.

1.2. Realización de *č*⁽¹⁰⁾

1.2.1. Inicial

Ejemplos: *žār* “vecino”, *žbəl* “montaña”, *žərf* “acantilado”, *žənn* “genio”.

1.2.2. Con artículo

Ejemplos: *əž-žār* “el vecino”, *əž-žbəl* “la montaña”, *əž-žərf* “el acantilado”, *əž-žənn* “el genio”.

1.2.3. En interior de palabra

Ejemplos: *hāža* “cosa”, *rāžəl* “hombre”, *fžəl* “rábanos”, *fžər* “alba”.

1.2.4. En posición geminada

Ejemplos: *nəžžār* “carpintero”, *həžžām* “barbero”, *hužžāž* “peregrinos”.

1.2.5. Las realizaciones del ár. *č* (*g*) en áM. en entornos con *z*, *s* y *š* han sufrido las siguientes variaciones: ár. *z---č* > áM. *ž---ž*, ár. *s---č* > áM. *ž---ž* o *žž*, ár. *s---*

(10) En todos los contextos, su realización es *ž*. Acerca de esta realización típica de los dialectos del Magreb, cf. Cantineau 1960: 59. En los dialectos del norte podemos encontrar la realización [g̡] en posición geminada y en determinados contextos (Heath 2002: 136 y Moscoso 2003b: 43 y la bibliografía propuesta). Sobre todo lo dicho anteriormente, cf. también Aguadé 2003b: 79-81.

g > áM. *š---ž*⁽¹¹⁾, ár. *g* > áM. *d*⁽¹²⁾, ár. *g* > áM. *g*⁽¹³⁾ o ár. *g* > áM. *ž*.

Ejemplos:

<i>žūž</i> “dos” (ár. <i>zawg</i>)	<i>gəzzār</i> “carnicero” (ár. <i>ğazzār</i>)	<i>dāz</i> (<i>ydūz</i>) “pasar” (ár. <i>ğāz</i>)	<i>duwwez</i> “pasar (algo)” (ár. <i>ğawwaz</i>)
<i>dəzz</i> “esquilar” (ár. <i>ğazz</i>)	<i>žāž</i> “cristal” (ár. <i>zuğāğ</i>)	<i>žəzma</i> “sukun” (ár. <i>ğazma</i>)	<i>gəbṣ</i> “yeso, escayola” (ár. <i>ğibs</i>)
<i>ʃgūza</i> “anciana” (ár. <i>ʃagūz</i>)	<i>šəṛżəm</i> “ventana” (áA. <i>şarğab</i>) ⁽¹⁴⁾	<i>dhāz</i> “ajuar de la novia” (ár. <i>ğihāz</i>)	<i>məsžīd</i> “mezquita” (ár. <i>masğid</i>)
<i>žəllīž</i> “azulejo” (ár. <i>zulayğ</i>)	<i>žāsūs</i> “delator” (ár. <i>ğāsūs</i>)	<i>mənžəž</i> “telar vertical” (ár. <i>minsağ</i>)	<i>nəžž, nsəž</i> “tejer” (ár. <i>nasağ</i>)
<i>dəhš</i> “rucho, borriquillo” (ár. <i>ğahš</i>)	<i>səžžāda</i> “esterilla” (ár. <i>sağğāda</i>)	<i>šəžra</i> “un árbol” (ár. <i>şağara</i>)	<i>šərž</i> “silla de montar” (ár. <i>sarğ</i>)
<i>dšər</i> “aldea” (ár. <i>ğaşar</i>)	<i>džāža</i> “una gallina” (ár. <i>dağāğa</i>)	<i>gləs</i> “sentarse” (ár. <i>ğalas</i>)	

S nos da las siguientes variantes para Temara: *žəllīž* y *zəllīž* “azulejo”, *žāž* y *zāž* “cristal”, *serž* “silla de montar”.

1.2.6. *t-t̪*

Ejemplos: *zəmmēṭa* “plato tradicional hecho durante el Ramadán”, *bəttīx* “melones” (col.)

(11) Sobre estas asimilaciones, cf. Cantineau 1960: 48 y 61 y Heath 2002: 133-134.

(12) Cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 70, Heath 2002: 137-138 y Cantineau 1960: 61.

(13) Cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 84, Heath 2002: 137-138 y Cantineau 1960: 61.

(14) Del farsi *č[ahf]ār čupe* “persiana, marco” < pahlavi *čahār čōb* “cuatro palos” (Corriente 1997: 278).

1.2.7. Las interdentales⁽¹⁵⁾ no forman parte del sistema fonológico del árabe hablado por mis informantes, ni tampoco la fricativización⁽¹⁶⁾. El fonema *t* se realiza africado [t]⁽¹⁷⁾. Cuando se suceden dos *t*, la primera de ellas pierda su rasgo africado.

1.2.8. Realización de *d*⁽¹⁸⁾

Ejemplos:

<i>bəyda</i> “un huevo”	<i>dərbu</i> “ellos golpearon”	<i>byəd</i> “blanco”
<i>məṛdət</i> “ella enfermó”	<i>mūdəf</i> “lugar”	<i>dəhru</i> “su espalda”
<i>dəll</i> “permanecer”	<i>məxđət</i> “ella agitó con fuerza”	<i>dlūf</i> “costados”

1.2.9. El fonema *h* no enmudece⁽¹⁹⁾ nunca en los pronombres personales sufijados *-ha* (3^a pers. f. sing.) y *-hum* (3^a pers. pl. c.) cuando éstos aparecen después de consonante. Ejemplos: *fəndha* “en casa de ella, en su casa, junto a ella”, *fəndhum* “en casa de ellos/as, en su casa, junto a ellos/as”.

1.2.10. *r* suele aparecer con frecuencia faringalizado, ya sea como alófono o como fonema⁽²⁰⁾. Ejemplos: *rāṣ* “cabeza”, *dāṛ* “casa”, *hžəṛ* “piedras”, *zāṛi* “mi vecino”, *bṛa* “curarse” ≠ *bra* “aguja”, *drəs* “desgranar” ≠ *dṛəs* “aprender”.

(15) Que han pasado en general a oclusivas en áM. Sólo se han conservado en algunos dialectos de tipo beduino como el de los *Z̄īr* (Cantineau 1960: 44, Aguadé 1998: 142 y Aguadé 2003b: 67).

(16) Frecuente en los dialectos de la región de Yebala (Heath 2002: 140-141 y Moscoso 2003b: 37 y la bibliografía propuesta).

(17) Sobre esta realización, cf. lo dicho en Heath 2002: 135.

(18) Sobre este fonema, cf. Heath 2002: 159-164. Pasa a *t* en algunas voces de los dialectos de la región de Yebala y de algunos prehilalíes (Aguadé 2003b: 69).

(19) Fenómeno acentuado en los dialectos árabes yebalíes y sedentarios (Moscoso 2003b: 47 y Vicente 2000: 49).

(20) Acerca de esto, cf. Aguadé 2003b: 77-78 y Heath 2002: 149-157.

1.2.11. Realización de *b*⁽²¹⁾

Ejemplos:

<i>bāba</i> “padre”	<i>bībān</i> “puertas”	<i>sābu</i> “él lo encontró”
<i>dābet</i> “ella se fundió”	<i>səbbāba</i> “que insulta” (f.)	
<i>bent</i> “hija”	<i>məqrāž</i> “hervidor”	<i>dəblīž</i> “pulsera”
<i>bīnāt</i> “entre” (pl.)	<i>mša</i> “partir, marchar”	

1.2.12. *z-ž, s-š, š-ž o z, s, š, ž*

Ejemplos:

<i>zīl</i> “aceite”	<i>zbəl</i> “basura”	<i>fīs</i> “estornudar”	<i>zbər</i> “podar”
<i>žīl</i> “he venido”	<i>žbəl</i> “montaña”		
<i>sədəd</i> “cerrar”	<i>šīsl</i> “encender”	<i>šəmš</i> “sol”	<i>šərž</i> “silla de montar”
<i>šədd</i> “coger”			

S dice *serž* “silla de montar”.

1.2.13. El fonema č no aparece en el sistema fonológico de mis informantes⁽²²⁾.**1.2.14.** *n* y *l*⁽²³⁾.

Ejemplos: *qəlləb* “buscar”, *snāh* “armas”, *həll* “abrir”, *lūn* “color”.

S dice *slāh* “armas”.

1.2.15. *l ≠ l'*

Ejemplo: *būla* “orina”, *bōla* “bombilla” (fr. *ampoule*).

(21) Sobre este fonema, cf. lo dicho en Aguadé 2003b: 61-63.

(22) Sobre él, cf. Aguadé 2003b: 90 y Heath 2002: 139, donde se dice que en realidad se trata de dos fonemas diferentes, *t* y *š*.

(23) En relación con la alternancia de estos dos fonemas, cf. Cantineau 1960: 39-40 y Heath 2002: 148.

1.2.16. La labialización⁽²⁴⁾ en mis informantes es inexistente. Suelen decir: *āb*, *bāba* “padre, mi padre”, *māma*⁽²⁵⁾ “madre, mi madre”. Tampoco en los diminutivos de las siguientes voces:

<i>fār</i> “ratón” – <i>fiyyər</i>	<i>fās</i> “pico” – <i>fiyyəs</i>	<i>bāb</i> “puerta” – <i>biyyba</i> , <i>bwiyyəb</i> ⁽²⁶⁾
<i>bīr</i> “pozo” – <i>biyyər</i>	<i>məfūn</i> “herramientas, utensilios” – <i>mmwīnāt</i>	<i>fumm</i> “boca” – <i>fəyyəm</i> . Pl.: <i>fiyymāt</i>

S dice que en Temara encontramos las siguientes labializaciones: *fʷiyyər* “ratoncito”, *bʷiyyər* “pozo pequeño”, *fʷiyyəs* “pico pequeño”, *bʷiyyəb* “puertecita”, *fʷiyyəm* “boquita”.

1.2.17. Vocales breves⁽²⁷⁾

	Imper.	Perf.
<i>həzz</i> “levantar, alzar”	<i>yhazz</i>	<i>hezz</i>
<i>mədd</i> “alargar”	<i>ymedd</i>	<i>medd</i>
<i>rəšš</i> “regar, rociar”	<i>yrašš</i>	<i>rašš</i>
<i>sədd</i> “cerrar”	<i>ysedd</i>	<i>sedd</i>
<i>rədq</i> “devolver”	<i>yroḍḍ</i>	<i>roḍḍ</i>
<i>qəd</i> “sentarse”	<i>yəqəd</i>	<i>qəd</i>
<i>skət</i> “callarse”	<i>yəsket / yəskut</i>	<i>sket / skut</i>
<i>ləmm</i> “reunir”	<i>ylemm</i>	<i>lemm</i>
<i>kəbb</i> “verter”	<i>ykebb, ykubb</i>	<i>kebb, kubb</i>
<i>həll</i> “abrir”	<i>yhall</i>	<i>hall</i>

(24) Sobre este fenómeno, cf. Colin, art. “al-Maghrib”, en: *El*², vol. V, p. 1194, Aguadé 2003b: 91 y Heath 2002: 192-197. Véanse ejemplos de labializaciones en los siguientes dialectos beduinos: Aguadé / Elyāâcoubi 1995: 28, Aguadé 1998: 143, Moscoso 2002a: 28 y Moscoso 2002b: 40.

(25) Cf. Heath 2002: 575.

(26) Heath (2002: 561) recoge esta forma pero también *bḥʷiyyəb* (2002: 539).

(27) El áM. posee dos vocales breves, *ə* y *ü* (Aguadé 2003b: 93-95, Brage 1988: 50-73, Caubet 1993: 16-20 y Cantineau 1960: 105-112).

<i>dəqq</i> ⁽²⁸⁾ “llamar a la puerta”	<i>ydoqq</i>	<i>doqq</i>
<i>məss</i> “tocar (con la mano)”	<i>ymess</i>	<i>mess</i>
<i>dxəl</i> ⁽²⁹⁾ “entrar”	<i>yidxal / yidxol</i>	<i>dxal</i>

S dice: *radd* (*yraḍḍ*) “devolver”, *sket* (*yisket*) “callarse”, *kebb* (*ykubb*) “verter”.

rəkba “rodilla” → *rkəbti* “mi rodilla”.

1.2.18. Vocales largas⁽³⁰⁾ y diptongos

1.2.18.1. *ī, ū > ē, ḍ*

Ejemplos:

<i>t̄īq</i> “camino”	<i>yqīs</i> “él medirá, probará”	<i>fqi</i> “maestro de una escuela coránica”
<i>mrīd</i> “enfermo”	<i>shīh</i> “fuerte, sano”	<i>yzūr</i> “él visitará”

1.2.18.2. Diptongos⁽³¹⁾

Ejemplos:

<i>f̄ɔyn</i> “ojo”	<i>xīma</i> “jaima”	<i>bīt</i> “habitación”	<i>zīt</i> “aceite”
<i>xīl</i> “caballos”	<i>xīl</i> “hilo”	<i>f̄ib</i> “culpa”	<i>līl</i> “noche”
<i>fūd</i> “madera”	<i>hūš</i> “patio”	<i>fūq</i> “sobre” (prep.)	<i>lūz</i> “almendras”
<i>lūn</i> “color”		<i>həwli</i> “cordero”	<i>šūk</i> “espinas”

S nos da los siguientes ejemplos: *xɔyl* “caballos”, *xɔyma* “jaima”, *ḥawš* “patio”, *fɔyb* “culpa”.

(28) Cf. Heath 2002: 566.

(29) Cf. Heath 2002: 567.

(30) El áM. posee tres vocales largas, *ā*, *ī* y *ū* (Aguadé 2003b: 92-93, Brage 1988: 43-49, Caubet 1993: 20-25 y Cantineau 1960: 93-102).

(31) En el áUR. son raros ya que los diptongos *ay* y *aw* han evolucionado hacia *ī* y *ū* respectivamente. Véase al respecto lo dicho en Aguadé 2003b: 97-98, Heath 2002: 197-200 y Cantineau 1960: 102-105.

1.2.18.3. Oposición entre largas y breves⁽³²⁾

Ejemplos:

<i>ḥall</i> “él abrió” ≠ <i>ḥāll</i> “que abre, abriendo”	<i>ḥaz̥z</i> “él peregrino” ≠ <i>ḥāzz</i> “peregrino”
<i>xamsa</i> “cinco” ≠ <i>xāmsa</i> “quinta”	<i>ḥmaq</i> “loco, tonto” ≠ <i>ḥmāq</i> “se ha vuelto loco”

S dice que en Temara se oye la siguiente oposición: *sxun* “caliéntate” ≠ *sxūn* “caliente”. Sin embargo, mis otros informantes de Rabat dicen *sxan* “caliéntate” ≠ *sxūn* “caliente”.

1.2.19. Estructura silábica⁽³³⁾

1.2.19.1. schwa

Ejemplos: *bəṣla* “una cebolla”, *səffa* “tipo de cuscús”, *šəbka* “red”, *səkka* “ceca”, *šəhma* “grasa”, *šrəbtu* “vosotros habéis bebido”, *šəftək*, *šəttək*⁽³⁴⁾ “yo te he visto”, *šəṭṭāba* “escoba”, *fətba* “umbral”.

1.2.19.2. -a + pronombre personal sufijado empezando por vocal

Ejemplos:

<i>rəkba</i> → <i>rkebti</i> “mi rodilla”	<i>bəgra</i> → <i>bgərti</i> “mi vaca”
<i>kəswa</i> → <i>ksuwtek</i> “tu vestido”	<i>kəlma</i> → <i>klemti</i> “mi palabra”

(32) Mis informantes no diferenciaban estas vocales al preguntarles. Para algunos autores, la oposición de cantidad es un rasgo evidente (Aguadé 2003b: 95 y Caubet 1993: 23-24). Harrell (1965: 334) dice que muchos hablantes en un discurso rápido no distinguen entre *sbāḥ* y *sbāḥ*. Heath (2002: 188-192) dice que las vocales largas y breves, en sílaba cerrada, no parecen diferenciarse en los dialectos del norte y de la región de Yebala, mientras que en los del sur la distinción está bastante clara. Messaoudi (2003a: 72) dice literalmente: “notre sentiment es que les voyelles longues ne constituent pas des unités distinctives mais qu’elles sont utilisées souvent à des fins expressives”. Ennaji et al. (2004: 4) dicen que las vocales largas no existen en áM.

(33) Véanse al respecto Cantineau 1960: 117-119, 147-149, Caubet 1993: 28-29, Heath 2002: 201-208 y Marçais 1977: 24-34.

(34) *šəftək* > *šəttək*. Asimilación frecuente en los dialectos beduinos de Marruecos (Aguadé / Elyāâcoubi 1995: 36, Heath 2002: 539 y Moscoso 2002a: 28).

<i>xənša</i> → <i>xnəšti</i> “mi saco”	<i>mākla</i> → <i>mākəlti</i> “mi comida”
<i>ləhya</i> → <i>lhiyyti</i> “mi barba”	<i>xədma</i> → <i>xdəmti</i> “mi trabajo”
<i>rəqba</i> → <i>rqəbti</i> “mi cuello”	

S dice *rkubti* “mi rodilla”.

1.2.19.3. -āt, -at + pronombre personal sufijado empezando por vocal

Ejemplos:

<i>dərbāt, dərbət</i> “ella golpeó”	>	<i>dərbātu</i> “ella le golpeó”
<i>səddāt, səddət</i> “ella cerró”	>	<i>səddātu</i> “ella lo cerró”
<i>šāfət</i> “ella vió”	>	<i>šāftu</i> “ella lo vio”
<i>hərrsāt, hərrsət</i> “ella rompió”	>	<i>hərrsātu</i> “ella lo rompió”
<i>dāwāt</i> “ella curó”	>	<i>dāwātu</i> “ella lo curó”
<i>xəllāt</i> “ella avinagró”	>	<i>xəllātu</i> “ella lo avinagró”

2. Morfología verbal

2.1. Vocalización del perfectivo y del imperfectivo. Forma I⁽³⁵⁾

Perf.	Imp.	Perf.	Imp.
<i>kteb</i> “escribir”	<i>yikteb</i>	<i>xbez</i> “amasar el pan”	<i>yaxbez</i>
<i>kber</i> “crecer”	<i>yikber</i>	<i>šrab</i> “beber”	<i>yišrab</i>
<i>ḥrat</i> “arar”	<i>yahṛat</i>	<i>ṣraf</i> “conocer”	<i>yaṣraf</i>
<i>lbes</i> “vestirse”	<i>yilbes</i>	<i>sken</i> “habitar”	<i>yisken</i>
<i>sxan</i> “calentarse”	<i>yisxan</i>	<i>xrež</i> “salir”	<i>yaxrež</i>
<i>dxal</i> “entrar”	<i>yidxal</i>	<i>ǵsel</i> “lavar”	<i>yaǵsel</i>
<i>ržaf</i> “volver, regresar”	<i>yaržař</i>	<i>rkeb</i> “subir (en un automóvil o animal)”	<i>yirkeb</i>
<i>žbed</i> “sacar”	<i>yizbed</i>	<i>šker</i> “agradecer”	<i>yišker</i>
<i>qleb</i> “dar la vuelta, invertir”	<i>yaqleb</i>	<i>ḥlef</i> “jurar”	<i>yahlef</i>
<i>tlař</i> “subir”	<i>yatlař</i>	<i>qtel</i> “asesinar”	<i>yaqtel</i>

(35) Acerca de la alternancia vocálica entre el perfectivo y el imperfectivo, cf. Marçais 1912.

<i>ʃmel</i> “hacer”	<i>yaʃmel</i>	
---------------------	---------------	--

S dice: *yisxun* “él se calentará”, *yidxul* “él entrará”, *yiskun* “él vivirá”, *škar* (*yiškor*) “él agradecerá”.

2.1.1. Forma primera. Verbo sano

- *ktəb* – *yəktəb* “él escribió – él escribirá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ktəb</i>	3c.	<i>kətbu</i>	3m.	<i>yəktəb</i>	3c.	<i>nkətbu</i>
3f.	<i>kətbāt</i>			3f.	<i>təktəb</i>		
2c.	<i>ktəbtī⁽³⁶⁾</i>	2c.	<i>ktəbtu⁽³⁷⁾</i>	2m.	<i>təktəb</i>	2c.	<i>tkətbu</i>
				2f.	<i>tkətbī⁽³⁸⁾</i>		
1c.	<i>ktəbt</i>	1c.	<i>ktəbna</i>	1c.	<i>nəktəb</i>	1c.	<i>nkətbu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>ktəb</i>		m.	<i>kātəb</i>	m.	<i>məktūb</i>
2f. sing.		<i>kətbī</i>		f.	<i>kātba</i>	f.	<i>məktūba</i>
2pl. c.		<i>kətbu</i>		pl.	<i>kātbin</i>	pl.	<i>məktūbin</i>

El sufijo de la 3^a pers., f. sing. del perfectivo se oye con más frecuencia -*āt*⁽³⁹⁾. Ejemplos: *gəlsāt* “ella se sentó”, *xəržāt* “ella salió”.

H utiliza siempre el preverbio: *kā-* (invariable) y a veces *tā-*

(36) En algunos dialectos del norte la terminación es *-t* (Moscoso 2003b: 63). En algunos dialectos del sur, se suele diferenciar entre el m. (-*t*) y el f. (-*ti*) (Heath 2002: 546), rasgo que este autor también señala como característica ocasional en el áUR.

(37) Heath (2002: 547) también recoge la terminación *-tīw*.

(38) Véanse otros dialectos que presentan este sufijo *-i* en Aguadé / Elyáacoubi 1995: 37, Aguadé 2003a: 303 y Moscoso 2002a: 33. En el norte no suele aparecer, tampoco en el imperativo (Heath 2002: 545, Moscoso 2003b: 64-65 y Vicente 2000: 63-64).

(39) En relación con las terminaciones *-ət* y *āt*, cf. Heath 2002: 547.

(invariable)⁽⁴⁰⁾. R emplea siempre *tā-*⁽⁴¹⁾. S pronuncia con más frecuencia *kā-* y a veces incluye *tā-*.

Partícula de futuro: *gādi*, *gād*⁽⁴²⁾ y, a veces, *a* (invariables). En ocasiones pueden oírse sus formas femenina *gāda* / *gādyā* y plural *gādyīn* (H)⁽⁴³⁾. R utiliza las formas variables.

S emplea en Temara la forma *gāda* pero no su correspondiente plural *gādyīn*.

2.2. Forma primera. Verbo sordo

- *sədd* – *ysədd*⁽⁴⁴⁾ “él cerró – él cerrará”

Perfectivo			Imperfectivo		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>sədd</i>	3c.	<i>səddu</i>	3m.	<i>ysədd</i>
3f.	<i>səddāt</i>			3f.	<i>tsədd</i>
2c.	<i>səddītī</i>	2c.	<i>səddītu</i>	2m.	<i>tsədd</i>
				2f.	<i>tseddi</i>
1c.	<i>səddīt</i>	1c.	<i>səddīna</i>	1c.	<i>nsədd</i>
					1c.
Imperativo			Participio		
			Activo		Pasivo
2m. sing.		<i>sədd</i>	m.	<i>sādd</i>	m.
2f. sing.		<i>səddi</i>	f.	<i>sādda</i>	f.
					<i>məsdūd</i>
					<i>məsdūda</i>

(40) Sobre esto, cf. Aguadé 1996, Heath 2002: 209-211 y Moscoso 2003b: 111. Véase también la alternancia entre *kā-*, forma más utilizada, y *tā-* en Larache (Moscoso 2003a: 43).

(41) Véase este preverbio en Heath 2002: 544.

(42) Acerca de estas partículas de futuro, cf. Aguadé 2003a: 304 y Heath 2002: 215-217. Véanse también las formas *māš* y *māši*, empleadas en el norte, en la última obra citada y en Moscoso 2000-2001: 188, Moscoso 2003b: 83 y Vicente 2000: 107. Heath (2002: 545) también recoge la partícula de futuro *māši* para el áUR.

(43) Véanse estas formas variables en Larache (Moscoso 2003a: 43-44).

(44) En el norte *ṣədd* (Heath 2002: 532). Esta forma suele tener el sentido de “coger” en áUR. (Heath 2002: 509).

2pl. c.	<i>səddu</i>	pl.	<i>sāddīn</i>	pl.	<i>məsdūdīn</i>
---------	--------------	-----	---------------	-----	-----------------

2.3. Forma primera. Verbo cóncavo

- *xāf* – *yxāf* “él tuvo miedo – él tendrá miedo”

Perfectivo			Imperfectivo		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>xāf</i>	3c.	<i>xāfu</i>	3m.	<i>yxāf</i>
3f.	<i>xāfət</i>			3f.	<i>txāf</i>
2c.	<i>xəfti</i>	2c.	<i>xəftu</i>	2m.	<i>txāf</i>
				2f.	<i>txāfi</i>
1c.	<i>xəft</i>	1c.	<i>xəfna</i>	1c.	<i>nxāf</i>
Imperativo			Participio		
2m. sing.		<i>xāf</i>	m.	<i>xāyf</i>	Inusual
2f. sing.		<i>xāfi</i>	f.	<i>xāyfa</i>	
2pl. c.		<i>xāfu</i>	pl.	<i>xāyfīn</i>	

Para el participio parece utilizarse más el adjetivo *xuwāq* “miedoso”.

- *sām* (*yşūm*) “él ayunó – él ayunará”

Perfectivo			Imperfectivo		
Singular		Plural	Singular		Plural
3m.	<i>sām</i>	3c.	<i>sāmu</i>	3m.	<i>yşūm</i>
3f.	<i>sāmət</i>			3f.	<i>tşūm</i>
2c.	<i>səmti</i>	2c.	<i>səmtu</i>	2m.	<i>tşūm</i>
				2f.	<i>tşūmi</i>
1c.	<i>səmt</i>	1c.	<i>səmna</i>	1c.	<i>nşūm</i>
Imperativo			Participio		
2m. sing.		<i>sūm</i>	m.	<i>sāym</i>	Inusual
2f. sing.		<i>sūmi</i>	f.	<i>sāyma</i>	

2pl. c.	<i>ṣūmu</i>	pl.	<i>ṣāymīn</i>	
---------	-------------	-----	---------------	--

- *nād* – *ynūd* “él se levantó – él se levantará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>nād</i>	3c.	<i>ynūdu</i>	3m.	<i>ynūd</i>	3c.	<i>ynūdu</i>
3f.	<i>nādət</i>			3f.	<i>tnūd</i>		
2c.	<i>nuḍti</i>	2c.	<i>tnūdu</i>	2m.	<i>tnūd</i>	2c.	<i>tnūdu</i>
				2f.	<i>tnūdi</i>		
1c.	<i>nuḍt</i>	1c.	<i>nnūdu</i>	1c.	<i>nnūd</i>	1c.	<i>nnūdu</i>
Imperativo				Participio			
				Inusual			
2m. sing.			<i>nūd</i>				
2f. sing.			<i>nūdi</i>				
2pl. c.			<i>nūdu</i>				

- *qām* – *yqīm* “él preparó (el té) – él preparará, él anunció la oración (pronunciando una jaculatoria) – él anunciará”. R y S no utilizan este verbo con el primer significado sino *dār* – *ydīr*

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>qām</i>	3c.	<i>qāmu</i>	3m.	<i>yqīm</i>	3c.	<i>yqīmu</i>
3f.	<i>qāmət</i>			3f.	<i>tqīm</i>		
2c.	<i>qəmti</i>	2c.	<i>qəmtu</i>	2m.	<i>tqīm</i>	2c.	<i>tqīmu</i>
				2f.	<i>tqīmi</i>		
1c.	<i>qəmt</i>	1c.	<i>qəmna</i>	1c.	<i>nqīm</i>	1c.	<i>tqīmu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.			<i>qīm</i>	m.	<i>qāym</i>		
2f. sing.			<i>qīmi</i>	f.	<i>qāyma</i>		
2pl. c.			<i>qīmu</i>	pl.	<i>qāymīn</i>		

2.4. Forma primera. Verbo asimilado

<i>ūqəf</i> “estar de pie”	<i>yuwqəf</i>	<i>ūşəl</i> “llegar”	<i>yuwşəl</i>
<i>ūret</i> “heredar”	<i>yuwret</i>	<i>ūled</i> “engendrar”	<i>yuwled</i>
<i>ūzən</i> “pesar”	<i>yuzən</i>	<i>ūşəm</i> “tatuar”	<i>yuwşəm</i>

2.5. Forma primera. Verbos hamzados

- *kla*, *kāl* – *yākəl*⁽⁴⁵⁾ “él comió – él comerá” (/ə/ = [e] o [ɛ]). La forma *kāl* es utilizada también por R y S emplea siempre *kla*.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>kla</i> , <i>kāl</i>	3c.	<i>klāw</i> , <i>kālu</i>	3m.	<i>yākəl</i>	3c.	<i>yāklu</i>
3f.	<i>klāt</i>			3f.	<i>tākəl</i>		
2c.	<i>klīti</i>	2c.	<i>klītu</i>	2m.	<i>tākəl</i>	2c.	<i>tāklu</i>
				2f.	<i>tākli</i>		
1c.	<i>klīt</i>	1c.	<i>klīna</i>	1c.	<i>nākəl</i>	1c.	<i>nāklu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>kūl</i>		m.	<i>wākəl</i>	m.	<i>mūkūl</i>
2f. sing.		<i>kūli</i>		f.	<i>wākla</i>	f.	<i>mūkūla</i>
2pl. c.		<i>kūlu</i>		pl.	<i>wāklīn</i>	pl.	<i>mūkūlīn</i>

- *xda*, *xād* – *yāxəd*⁽⁴⁶⁾ “él cogió – él cogerá” (/ə/ = [a] o [ɛ]). La forma *xād* es utilizada también por R. En Temara, S utiliza *xda* (*yāxud*).

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>xda</i> , <i>xād</i>	3c.	<i>xdāw</i> , <i>xādu</i>	3m.	<i>yāxəd</i>	3c.	<i>yāxdu</i>

(45) Acerca de este verbo, cf. Heath 2002: 379-385

(46) Sobre este verbo, cf. Heath 2002: 385-386.

3f.	<i>xdāt</i> , <i>xādət</i>			3f.	<i>tāxəd</i>		
2c.	<i>xdīti</i> , <i>xədti</i>	2c.	<i>xdītu</i> , <i>xedtu</i>	2m.	<i>tāxəd</i>	2c.	<i>tāxdu</i>
				2f.	<i>tāxdi</i>		
1c.	<i>xdīt</i> , <i>xedt</i>	1c.	<i>xdīna</i> , <i>xədnə</i>	1c.	<i>nāxəd</i>	1c.	<i>nāxdu</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.			<i>xūd</i>	m.	<i>wāxəd</i>	m.	<i>mūxūd</i>
2f. sing.			<i>xīdi</i>	f.	<i>wāxda</i>	f.	<i>mūxūda</i>
2pl. c.			<i>xīdu</i>	pl.	<i>wāxdīn</i>	pl.	<i>mūxūdīn</i>

2.6. Forma primera. Verbos defectivos

- *mša - yəmšī*⁽⁴⁷⁾ “él marchó, fue, partió – él marchará, irá, partirá”.

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>mša</i>	3c.	<i>mšāw</i>	3m.	<i>yəmšī</i>	3c.	<i>yimšīw</i>
3f.	<i>mšāt</i>			3f.	<i>təmšī</i>		
2c.	<i>mšīti</i>	2c.	<i>mšītu</i>	2m.	<i>təmšī</i>	2c.	<i>təmšīw</i>
				2f.	<i>təmšī</i>		
1c.	<i>mšīt</i>	1c.	<i>mšīna</i>	1c.	<i>nəmšī</i>	1c.	<i>nəmšīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.			<i>mšī</i>	m.	<i>māšī</i>		
2f. sing.			<i>mšī</i>	f.	<i>māšya</i>		
2pl. c.			<i>mšīw</i>	pl.	<i>māšyīn</i>		

Mis informantes dicen que en lugar de las formas del imperativo de este verbo se suele utilizar, con el mismo sentido, *sīr*, *sīri*, *sīru* respectivamente.

(47) Véase lo dicho sobre este verbo en Heath 2002: 390.

- šra – yəšri “él compró – él comprará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	šra	3c.	šrāw	3m.	yəšri	3c.	yəšrīw
3f.	šrāt			3f.	təšri		
2c.	šrīti	2c.	šrītu	2m.	təšri	2c.	təšrīw
				2f.	təšri		
1c.	šrīt	1c.	šrīna	1c.	nəšri	1c.	nəšrīw
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		šri		m.	šāri	m.	məšri
2f. sing.		šri		f.	šārya	f.	məšriyya
2pl. c.		šriw		pl.	šāryīn	pl.	məšriyyīn

- qra – yəqra “él leyó – él leerá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	qra	3c.	qrāw	3m.	yəqra	3c.	yəqrāw
3f.	qrāt			3f.	təqra		
2c.	qrīti	2c.	qrītu	2m.	təqra	2c.	təqrāw
				2f.	təqrāy		
1c.	qrīt	1c.	qrīna	1c.	nəqra	1c.	nəqrāw
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		qra		m.	qāri	m.	məqri
2f. sing.		qrāy		f.	qārya	f.	məqriyya
2pl. c.		qrāw		pl.	qāryīn	pl.	məqriyyīn

- *lqa – yəlqa* “él encontró – él encontrará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>lqa</i>	3c.	<i>lqāw</i>	3m.	<i>yəlqa</i>	3c.	<i>yəlqāw</i>
3f.	<i>lqāt</i>			3f.	<i>təlqa</i>		
2c.	<i>lqīti</i>	2c.	<i>lqītu</i>	2m.	<i>təlqa</i>	2c.	<i>təlqāw</i>
				2f.	<i>təlqāy</i>		
1c.	<i>lqīt</i>	1c.	<i>lqīna</i>	1c.	<i>nəlqa</i>	1c.	<i>nəlqāw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>lqa</i>		m.	<i>lāqi</i>	m.	<i>məlqi</i>
2f. sing.		<i>lqāy</i>		f.	<i>lāqya</i>	f.	<i>məlqiyā</i>
2pl. c.		<i>lqāw</i>		pl.	<i>lāqyīn</i>	pl.	<i>məlqiyīn</i>

- *qla – yəqli* “él frió – él freirá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>qla</i>	3c.	<i>qlāw</i>	3m.	<i>yəqli</i>	3c.	<i>yəqlīw</i>
3f.	<i>qlāt</i>			3f.	<i>təqli</i>		
2c.	<i>qlīti</i>	2c.	<i>qlītu</i>	2m.	<i>təqli</i>	2c.	<i>təqlīw</i>
				2f.	<i>təqli</i>		
1c.	<i>qlīt</i>	1c.	<i>qlīna</i>	1c.	<i>nəqli</i>	1c.	<i>nəqlīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>qli</i>		m.	<i>qāli</i>	m.	<i>məqli</i>
2f. sing.		<i>qli</i>		f.	<i>qālyā</i>	f.	<i>məqliyyā</i>
2pl. c.		<i>qlīw</i>		pl.	<i>qālyīn</i>	pl.	<i>məqliyyīn</i>

- *kra – yəkri* “él alquiló – él alquilará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>kra</i>	3c.	<i>krāw</i>	3m.	<i>yəkri</i>	3c.	<i>yəkrīw</i>
3f.	<i>krāt</i>			3f.	<i>təkri</i>		
2c.	<i>krīti</i>	2c.	<i>krītu</i>	2m.	<i>təkri</i>	2c.	<i>təkrīw</i>
				2f.	<i>təkri</i>		
1c.	<i>krīt</i>	1c.	<i>krīna</i>	1c.	<i>nəkri</i>	1c.	<i>nəkrīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>kri</i>		m.	<i>kāri</i>	m.	<i>məkri</i>
2f. sing.		<i>kri</i>		f.	<i>kārya</i>	f.	<i>məkriyya</i>
2pl. c.		<i>krīw</i>		pl.	<i>kāryīn</i>	pl.	<i>məkriyyīn</i>

- *bǵa – yəbǵi* “él quiso – él querrá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>bǵa</i>	3c.	<i>bǵāw</i>	3m.	<i>yəbǵi</i>	3c.	<i>yəbǵīw</i>
3f.	<i>bǵāt</i>			3f.	<i>təbǵi</i>		
2c.	<i>bǵīti</i>	2c.	<i>bǵītu</i>	2m.	<i>təbǵi</i>	2c.	<i>təbǵīw</i>
				2f.	<i>təbǵi</i>		
1c.	<i>bǵīt</i>	1c.	<i>bǵīna</i>	1c.	<i>nəbǵi</i>	1c.	<i>nəbǵīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Inusual	
2m. sing.		<i>bǵi</i>		m.	<i>bāǵi</i>		
2f. sing.		<i>bǵi</i>		f.	<i>bāǵya</i>		
2pl. c.		<i>bǵīw</i>		pl.	<i>bāǵyīn</i>		

- *rma – yərmi* “él tiró – él tirará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>rma</i>	3c.	<i>rmāw</i>	3m.	<i>yərmi</i>	3c.	<i>yərmiw</i>
3f.	<i>rmāt</i>			3f.	<i>tərmi</i>		
2c.	<i>rmūti</i>	2c.	<i>rmītu</i>	2m.	<i>tərmi</i>	2c.	<i>tərmiw</i>
				2f.	<i>tərmi</i>		
1c.	<i>rmīt</i>	1c.	<i>rmīna</i>	1c.	<i>nərmi</i>	1c.	<i>nərmiw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo		Pasivo	
2m. sing.		<i>rmi</i>		m.	<i>rāmi</i>	m.	<i>mərmi</i>
2f. sing.		<i>rmi</i>		f.	<i>rāmya</i>	f.	<i>mərmiyya</i>
2pl. c.		<i>rmīw</i>		pl.	<i>rāmyīn</i>	pl.	<i>mərmiyyīn</i>

2.7. *ža – yži*⁽⁴⁸⁾ “él vino – él vendrá”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>ža</i>	3c.	<i>žāw</i>	3m.	<i>yži</i>	3c.	<i>yžīw</i>
3f.	<i>žāt</i>			3f.	<i>dži</i>		
2c.	<i>žīti</i>	2c.	<i>žītu</i>	2m.	<i>dži</i>	2c.	<i>džīw</i>
				2f.	<i>dži</i>		
1c.	<i>žīt</i>	1c.	<i>žīna</i>	1c.	<i>nži</i>	1c.	<i>nžīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo			
2m. sing.		<i>āži</i>		m.	<i>žāy, māži</i>		
2f. sing.		<i>āži</i>		f.	<i>žāya, māžya</i>		
2pl. c.		<i>āžīw</i>		pl.	<i>žāyīn, māžyīn</i>		

- R y S dicen que sólo utilizan la forma *žāy* para el participio.
- *mši w mži* “ida y vuelta”. *qṭəf li tīkkē mši w mži* “deme un billete de ida y

(48) En relación con este verbo, cf. Heath 2002: 389-390.

vuelta”. R dice que también empela *məšyān u məžyān*.

- *māšya w māžya* “que va y que viene (ella)”. *dīk el-bent māšya w māžya f ež-zənqā* “esta chica va y viene por la calle”. También *ǵādyā w žāya*. S dice *ǵāda w žāya*.

2.8. Formas derivadas

2.8.1. Nombres de acción

- Forma segunda. Verbos sanos. Ejemplos: *təštāb* “acción de barrer”, *təswāl* “acción de preguntar”, *təhrās* “acción de romper”, *təbdāl* “acción de cambiar”. Ejemplos:

ȝbāqi ma s̄iti š mən ət-təswāl? “¿todavía no te has cansado de preguntar?”
memnūf et-təbdāl hnāya “está prohibido el cambio aquí”

- Forma segunda. Verbos sordos. Ejemplos: *təxlāl* “acción de avinagrar”, *təšlāl* “acción de enjuagar”, *təhlāl*, *təhlīl* “acción de cantar cantos religiosos”, *təštāt*, *təštīt* “acción de diseminar, expandir”. S dice que en Temara se emplea sólo *təhlāl* “acción de cantar cantos religiosos” y *təštāt* “acción de diseminar, expandir”.

2.8.2. Imperativos. Formas haplológicas

Ejemplos: *ȝəllu!* “¡enjuagad! (con agua)” (< *šəlləlu*)⁽⁴⁹⁾, *ȝxəllu!* “¡avinagrad!” (< *xəlləlu*), *ȝhəllu!* “¡entonad cantos religiosos!” (< *həlləlu*), *ȝšəttu!* “¡diseminad, esparcid!” (< *šəttətu*).

(49) Se trata de una característica bastante común en áM. (Moscoso 2003b: 37 y la bibliografía propuesta).

2.8.3. Forma segunda. Verbos defectivos.

- *nəqqa – ynəqqi* “él limpio – él limpiará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>nəqqa</i>	3c.	<i>nəqqāw</i>	3m.	<i>ynəqqi</i>	3c.	<i>ynəqqīw</i>
3f.	<i>nəqqāt</i>			3f.	<i>tnəqqi</i>		
2c.	<i>nəqqītī</i>	2c.	<i>nəqqītu</i>	2m.	<i>tnəqqi</i>	2c.	<i>tnəqqīw</i>
				2f.	<i>tnəqqi</i>		
1c.	<i>nəqqīt</i>	1c.	<i>nəqqīna</i>	1c.	<i>nnəqqi</i>	1c.	<i>nnəqqīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo y Pasivo			
2m. sing.		<i>nəqqi</i>		m.	<i>mnəqqi</i>		
2f. sing.		<i>nəqqi</i>		f.	<i>mnəqqiyā</i>		
2pl. c.		<i>nəqqīw</i>		pl.	<i>mnəqqiyān</i>		

- *səffa (yṣəffi)* “él purificó – él purificará”

Perfectivo				Imperfectivo			
Singular		Plural		Singular		Plural	
3m.	<i>səffa</i>	3c.	<i>səffāw</i>	3m.	<i>yṣəffi</i>	3c.	<i>yṣəffīw</i>
3f.	<i>səffāt</i>			3f.	<i>tsəffi</i>		
2c.	<i>səffītī</i>	2c.	<i>səffītu</i>	2m.	<i>tsəffi</i>	2c.	<i>tsəffīw</i>
				2f.	<i>tsəffi</i>		
1c.	<i>səffīt</i>	1c.	<i>səffīna</i>	1c.	<i>nṣəffi</i>	1c.	<i>nṣəffīw</i>
Imperativo				Participio			
				Activo y Pasivo			
2m. sing.		<i>səffi</i>		m.	<i>mṣəffi</i>		
2f. sing.		<i>səffi</i>		f.	<i>mṣəffiyā</i>		
2pl. c.		<i>səffīw</i>		pl.	<i>mṣəffiyān</i>		

2.9. La voz medio-pasiva⁽⁵⁰⁾

Verbo	3m. sing. perf.	3f. sing. perf.	3m. sing. imp.	3pl. c. imp.
<i>žrəh</i> “herir”	<i>təžrəh</i>	<i>tžərħāt</i>	<i>ytažrəh</i>	<i>yətžərħu</i>
<i>ktəb</i> “escribir”	<i>təktəb</i>	<i>tkətbāt</i>	<i>ytaktəb</i>	<i>yətkətbu</i>
<i>dṛəb</i> “golpear”	<i>tədṛəb</i>	<i>tdərbāt</i>	<i>ytađrəb</i>	<i>yətđərbu</i>
<i>dbəh</i> “degollar”	<i>tədbəh</i>	<i>tdəbhāt</i>	<i>ytađbəh</i>	<i>yətđəbhū</i>
<i>hfər</i> “cavar”	<i>təhfər</i>	<i>thəfīħāt</i>	<i>ytaħfər</i>	<i>yətħəfīħu</i>
<i>thən</i> “moler”	<i>təħħən</i>	<i>ttəħnāt</i>	<i>ytaħħən</i>	<i>yətħəħnu</i>
<i>qleb</i> “invertir”	<i>təqleb</i>	<i>tqəlbāt</i>	<i>ytaqləb</i>	<i>yətqəlbu</i>
<i>ħləb</i> “ordeñar”	<i>təħləb</i>	<i>thəlbāt</i>	<i>ytaħləb</i>	<i>yətħəlbu</i>
<i>xṭəb</i> “pedir en matrimonio”	<i>təxṭəb</i>	<i>txətbāt</i>	<i>ytaħxṭəb</i>	<i>yətħəħtbu</i>
<i>qtəl</i> “asesinar”	<i>təqtəl</i>	<i>tqətlāt</i>	<i>ytaqtəl</i>	<i>yətqətlu</i>
<i>hrəq</i> “quemar”	<i>təħrəq</i>	<i>thərqāt</i>	<i>ytaħrəq</i>	<i>yətħərqu</i>
<i>hbəs</i> “arrestar”	<i>təħbəs</i>	<i>thəbsāt</i>	<i>ytaħbəs</i>	<i>yətħəbsu</i>
<i>nfəx</i> “inflar”	<i>tənfəx</i>	<i>tnəfxāt</i>	<i>ytañfəx</i>	<i>yətħəñfxu</i>
<i>ħəll</i> “abrir”	<i>təħəll</i>	<i>thəllāt</i>	<i>yətħəll</i>	<i>yətħəllu</i>
<i>qla</i> “freír”	<i>təqla</i>	<i>təqlāt</i>	<i>yətqla</i>	<i>yətqlāw</i>
<i>kla</i> “comer”	<i>tənkəl⁽⁵¹⁾</i>	<i>tənkłāt</i>	<i>yətnkəl</i>	<i>yətnklu</i>
<i>kāl</i> “comer”	<i>tkāl⁽⁵²⁾</i>	<i>tkālət</i>	<i>yətkāl</i>	<i>yətkālu</i>

R no emplea la forma *tənkəl* y S sólo *tkāl*.

2.10. Formas derivadas

3m. sing. perf.	3f. sing. perf.	3m. sing. imp.	3 pl. c. imp.
<i>tbəddəl</i> “se cambió”	<i>tbəddlāt</i>	<i>yətbəddəl</i>	<i>yətbəddlu</i>
<i>thərrəs</i> “se rompió”	<i>thərrsāt</i>	<i>yəthərrəs</i>	<i>yəthərrsu</i>

(50) Sobre la voz medio-pasiva, cf. Heath 2002: 355-364 y 568 y Marçais 1977: 66.

(51) Cf. Heath 2002: 572.

(52) Cf. Heath 2002: 571.

<i>trəfʃəd</i> “tembló”	<i>trəfʃdāt</i>	<i>yətrəfʃəd</i>	<i>yətrəfʃdu</i>
<i>tsāməh</i> “se reconcilió con”	<i>tsāmħāt</i>	<i>yətsāməh</i>	<i>yətsāmħu</i>
<i>ddābzəz</i> “se peleó con”	<i>ddābzāt</i>	<i>yəddābzəz</i>	<i>yəddābzzu</i>
<i>tšārək</i> “se asoció con”	<i>tšārkāt</i>	<i>yətšārək</i>	<i>yətšārku</i>
<i>stəħya</i> “se avergonzó”	<i>stəħyāt</i>	<i>yəstəħya</i>	<i>yəstəħyāw</i>
<i>rtāħ</i> “descansó”	<i>rtāħāt</i>	<i>yərtāħ</i>	<i>yərtāħu</i>
<i>stāfəd</i> “se benefició”	<i>stāfdāt</i>	<i>yəstāfəd</i>	<i>yəstāfdu</i>
<i>stəħmel</i> “empleó”	<i>stəħmlāt</i>	<i>yəstəħmel</i>	<i>yestəħmlu</i>
<i>hmār</i> “enrojeció”	<i>hmārət</i>	<i>yəħmār</i>	<i>yəħmāru</i>
<i>smān</i> “engordó”	<i>smānət</i>	<i>yəsmān</i>	<i>yəsmānu</i>

Aunque mis informantes conocen el verbo *stəħya*, dicen que no es corriente oírlo sino *ħšəm*.

La primera persona singular, de género común, del perfectivo de la forma novena es *hmārūt* “yo he enrojecido” y la segunda *hmārīti* “tú has enrojecido”⁽⁵³⁾.

3. Morfología nominal

3.1. Pronombres personales

3.1.1. Independientes

	Singular	Plural
1 c.	<i>āna, ānāya</i> ⁽⁵⁴⁾	<i>ħna, ħnāya</i> (c.)
2 m.	<i>nta, ntāya</i>	<i>ntūma, ntūmāya</i> (c.)
2 f.	<i>nti, ntīyya</i>	
3 m.	<i>huwwa, huwwāya</i>	<i>ħūma, ħūmāya</i> (c.)
3 f.	<i>hiyya</i>	

S dice que no emplea estas formas: *ānāya, huwwāya, ntūmāya, ħūmāya*⁽⁵⁵⁾.

(53) Sobre los sufijos del perfectivo de la forma novena, cf. Brunot 1955: 61.

(54) Sobre la forma enfática, cf. Marçais 1977: 188 y Aguadé 2003a: 305.

(55) En el dialecto árabe de los Z̄ir sólo aparecen *ānāya* o *nāya* y *ntāya* o *tāya* (Aguadé 1998: 148).

3.1.2. Sufijados

- *fənd* + pron. pers. suf. “junto a, en casa de, en, tener”

	Singular	Plural
1 c.	<i>fənd-i</i>	<i>fənd-na</i>
2 c.	<i>fənd-ək</i>	<i>fənd-kum</i>
3 m.	<i>fənd-u</i>	<i>fənd-hum</i>
3 f.	<i>fənd-ha</i> ⁽⁵⁶⁾	<i>fənd-hum</i>

- *bāba, b̥ba*⁽⁵⁷⁾ “padre”

	Singular	Plural
1 c.	<i>bāba, b̥ba</i>	<i>bābā-na, b̥bā-na</i>
2 c.	<i>bābā-k, b̥bā-k</i>	<i>bābā-kum, b̥bā-kum</i>
3 m.	<i>bābā-h, b̥bā-h</i>	<i>bābā-hum, b̥bā-hum</i>
3 f.	<i>bābā-ha, b̥bā-ha</i>	<i>bābā-hum, b̥bā-hum</i>

- *xu, xa* “hermano”

	Singular	Plural
1 c.	<i>xū-ya, xā-y</i> ⁽⁵⁸⁾	<i>xū-na, xā-na</i>
2 c.	<i>xū-k, xā-k</i>	<i>xū-kum, xā-kum</i>
3 m.	<i>xū-h, xā-h</i>	<i>xū-hum, xā-hum</i>
3 f.	<i>xū-ha, xā-ha</i>	<i>xū-hum, xā-hum</i>

S no emplea la forma *xa*.

(56) Tanto *-ha* como *-hum*, en algunos dialectos prehilálies, sobre todo en la región de Yebala, enmudecen la *h* después de consonante (Heath 2002: 180-181 y Moscoso 2003b:47).

(57) La segunda forma es más empleada (Heath 2002: 574).

(58) Cf. Heath 2002: 576.

- *m̰a* “con” (compañía)

	Singular	Plural
1 c.	<i>m̰a-ya(59)</i>	<i>m̰a-na</i>
2 c.	<i>m̰a-k</i>	<i>m̰a-kum</i>
3 m.	<i>m̰a-h</i>	<i>m̰a-hum</i>
3 f.	<i>m̰a-ha</i>	<i>m̰a-hum</i>

N. *qāl l-* “él dijo a”

	Singular	Plural
1 c.	<i>qāl l-i / li-yya(60)</i>	<i>qāl l-na / lī-na</i>
2 c.	<i>qāl l-ak / lī-k</i>	<i>qāl l-kum / lī-kum</i>
3 m.	<i>qāl l-u / lī-h</i>	<i>qāl l-hum / lī-hum</i>
3 f.	<i>qāl l-ha / lī-ha</i>	<i>qāl l-hum / lī-hum</i>

- R y S dicen que emplean más la forma *li-yya*.

3.1.2.1. Nunación⁽⁶¹⁾

<i>f̰ayni-yya</i> “mis ojos”	<i>yiddi-yya</i> “mis manos”	<i>rəžli-yya</i> “mis pies”
<i>f̰aynī-k</i> “tus ojos”	<i>yiddī-k</i> “tus manos”	<i>rəžlī-k</i> “tus pies”
<i>wudni-yya</i> “mis orejas”	<i>wudnī-k</i> “tus orejas”	<i>mwālī-h</i> “sus propietarios”

(59) -y en algunos dialectos de la región de Yebala. Heath (2002: 550) señala este dato y confirma su existencia, no normalizada, en el áUR.

(60) La primera forma es casi única en el norte (Vicente 2000: 147 y Moscoso 2003b: 178). La segunda foma suele ser más común en la zona centro y sur del país (Aguadé / Elyacoubi 1995: 132 y Caubet 1993: 206).

(61) Del seudodual *-īn* (< *-āyn*). El dual ha desparecido casi por completo en los dialectos, conservándose sólo en determinados grupos de palabras o, como es el caso en las partes dobles del cuerpo, confundiéndose con la desinencia de plural *-īn*. Sobre esto, cf. Harrell 1962:100-101 y Marçais 1977: 115-117.

3.2. Partículas presentativas⁽⁶²⁾

3.2.1. *ha*

	Singular	Plural
1 c.	<i>ha āna, hā-na</i>	<i>ha hna</i>
2 m.	<i>ha nta</i>	<i>ha ntūma</i>
2 f.	<i>ha nti</i>	<i>ha ntūma</i>
3 m.	<i>ha huwwa</i>	<i>ha hūma</i>
3 f.	<i>ha hiyya</i>	<i>ha hūma</i>

3.2.2. *ra*

	Singular	Plural
1 c.	<i>ra āna, rāh āna</i>	<i>ra hna, rā-na hna</i>
2 m.	<i>ra nta, rā-k nta</i>	<i>ra ntūma, rā-kum ntūma</i>
2 f.	<i>ra nti, rā-ki⁽⁶³⁾ nti</i>	<i>ra ntūma, rā-kum ntūma</i>
3 m.	<i>ra huwwa, rā-h huwwa</i>	<i>ra hūma, rā-hum hūma</i>
3 f.	<i>ra hiyya, rā-ha hiyya</i>	<i>ra hūma, rā-hum hūma</i>

S emplea *ra āna* y no *rāh āna*.

3.3. Negación continua⁽⁶⁴⁾

- *māši* + pron. pers. indep.: *māši āna* “no soy yo”, *māši nta* “no eres tú”, etc.
- La construcción *ma* + pron. pers. indep. + *ši* no se oye mucho según H y R. Sin embargo S sí la emplea.

(62) La diferencia entre *ha* y *ra* está en que la primera hace una presentación más concreta y la segunda más abstracta (Marçais 1977: 194). Véase también lo dicho en Heath 2002: 250-252.

(63) La forma normal es *-k* (c.) Es un rasgo que encontramos en los dialectos beduinos. Acerca de esto, cf. Caubet 1998: 169 y Moscoso 2002b: 51.

(64) Cuyos valores son la identificación y la diferenciación (Adila 1996: 108).

3.4. Reflexivo⁽⁶⁵⁾

- *āna b rāṣi*, *āna nīt* “yo mismo”, *nafs əl-hūma* “el mismo barrio”.

3.5. Pronombre demostrativo⁽⁶⁶⁾

3.5.1. Sustantivo

	Cercanía		Lejanía	
	Singular	Plural ⁽⁶⁷⁾	Singular	Plural ⁽⁶⁸⁾
m.	<i>hāda</i>	<i>hādu</i>	<i>hādāk</i>	<i>hādūk</i>
f.	<i>hādi</i>	<i>hādu</i>	<i>hādīk</i>	<i>hādūk</i>

3.5.2. Adjetivo

	Cercanía		Lejanía ⁽⁶⁹⁾	
	Singular	Plural	Singular	Plural
m.	<i>hād əl-</i>	<i>hād əl-</i>	<i>dāk əl-, hādāk əl-</i>	<i>dūk əl-, hādūk əl-</i>
f.	<i>hād əl-</i>	<i>hād əl-</i>	<i>dīk əl-, hādīk əl-</i>	<i>dūk əl-, hādūk əl-</i>

3.5. Adverbios demostrativos

<i>hna, hnāya</i> ⁽⁷⁰⁾ “aquí”	<i>təmma, lhīh</i> ⁽⁷¹⁾ “allí”
<i>dāba</i> ⁽⁷²⁾ “ahora”	<i>hākda, hākka</i> “así, de esta forma”

- (65) El reflexivo con *rāṣ* y *nafs* es típico de los dialectos beduinos de Marruecos (Aguadé / Elyaâcoubi 1995: 128, Moscoso 2002a: 74, Moscoso 2002b: 52). Acerca de otras formas empleadas en los dialectos sedentarios y de montaña, cf. Moscoso 2003b: 173 y Vicente 2000: 143.
- (66) Acerca del demostrativo, cf. Harrell 1962: 143-144 y 147-148.
- (67) Véanse las formas plurales *hādām* y *hādūm* en Moscoso 2003b: 165.
- (68) Véanse las formas plurales *hādāma* y *hādūma* en Moscoso 2003b: 165.
- (69) En el norte y en algunos dialectos prehiláfies de Marruecos, suele tener una forma común *dāk əl-* o *dīk əl-* (Moscoso 2003b: 164 y la bibliografía propuesta).
- (70) Véanse estas formas y otras variantes en Heath 2002: 454.
- (71) La primera forma indica un lugar que puede verse y la segunda no. Sobre éstas, cf. Heath 2002: 453-454.
- (72) Véanse las formas beduinas *druk* y sus variantes en Heath 2002: 452.

3.6. Interrogativos

<i>škūn?</i> “¿quién?”	<i>mən ſənd mən?</i> “¿de quién?”
<i>īna? ſnu?</i> “¿qué?, ¿cuál?”	<i>mñīn?</i> “¿de dónde?”
<i>ſnu kā-ddīr?</i> ⁽⁷³⁾ “¿qué estás haciendo?, ¿qué haces?”	<i>fīn?</i> “¿dónde?”
<i>ſnu hād ḥād-ſī?</i> “¿qué es esto?”	<i>l mən?</i> “¿para quién?”
<i>woqtāš?</i> ⁽⁷⁴⁾ “¿cuándo?”	<i>ſlāš?</i> “¿por qué?”
<i>ſhāl?</i> “¿cuánto?”	<i>kifāš?</i> “¿cómo?”
<i>bāš?</i> “¿con qué?”	<i>ſhāl d əl-woqt?</i> “¿cuánto tiempo?”

3.7. Adverbios

<i>l-yūma, l-yūm?</i> ⁽⁷⁵⁾ “hoy”	<i>əl-ſām əlli fāt / dāz, əl-ſām əl-fāyt</i> “el año pasado”
<i>gədda</i> “mañana”	<i>nīšān, tōl</i> “recto, todo recto”
<i>bəd̪ d gədda</i> “pasado mañana”	<i>ſla l-īṣār</i> “a la izquierda”
<i>mən hna təlt iyyām</i> “en tres días”	<i>ſla l-īmīn</i> “a la derecha”
<i>mən dāba təlt iyyām</i> “en tres días”	<i>ſāwd tāni</i> “todavía, otra vez”
<i>l-bārəh</i> “ayer”	<i>dāba</i> “al instante, ahora mismo, ya”
<i>l-bārəh f əl-ſiyya</i> “ayer por la tarde”	<i>āh, iyyāh</i> “sí”
<i>wəl l-bārəh</i> “anteayer”	<i>la</i> “no”
<i>əl-ſām əz-zāy, əl-ſām əl-māži</i> “el año que viene”	

S sólo emplea *nīšān* “todo recto”.

(73) Sobre las diferentes formas de expresar el interrogativo “¿qué?” en otros dialectos árabes de Marruecos, cf. Heath 2002: 477-481.

(74) Véanse otras variantes empleadas en el resto del país en Heath 2002: 481-482.

(75) Véase igualmente Heath 2002: 451-452.

3.8. Nombres

3.8.1. Colores y defectos⁽⁷⁶⁾

M. sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>hmər</i> “rojo”	<i>həmra</i>	<i>hūmər, həmrīn</i> ⁽⁷⁷⁾
<i>kħəl</i> “negro”	<i>kəħla</i>	<i>kūħəl, kəħlīn</i>
<i>bəyəd</i> ⁽⁷⁸⁾ “blanco”	<i>bəyəda</i>	<i>būyəd, bəyədīn</i>
<i>ṣləf</i> “calvo” (un parte)	<i>ṣəlħa</i>	<i>ṣūləf, ṣəlħīn</i>
<i>qrəf</i> “calvo” (entero)	<i>qərħa</i>	<i>qūrəf, qərħīn</i>

3.8.2. Diminutivos⁽⁷⁹⁾

<i>umm</i> “madre”	<i>mm̩wīma</i>	<i>mənħəl</i> “hoz”	<i>mniħəl</i>
<i>ma</i> “agua”	<i>mwīha</i>	<i>məhrāz</i> “almirez”	<i>mhīrīz</i>
<i>bəni</i> “chica, hija”	<i>bnīta, bniyya</i>	<i>ṣəndūq</i> “caja”	<i>ṣnīdəq, ṣnīdīq</i>
<i>kəlb</i> “perro”	<i>kliyyəb</i>	<i>bābōr</i> “barco”	<i>bwībər</i>
<i>fumm</i> “boca”	<i>fwīyyəm</i>	<i>sārūt</i> “llave”	<i>swīrət, swīrīt</i>

3.8.3. Plural

<i>kbīr</i> “grande”	<i>kbār</i> ⁽⁸⁰⁾ , <i>kbārīn, kbīrīn</i>	<i>ždīd</i> “nuevo”	<i>ždād, ždādīn, ždīdīn</i>
<i>qdīm</i> “viejo”	<i>qdām, qdāmīn, qdīmīn</i>	<i>ġlīd</i> “grueso”	<i>ġlād, ġlādīn, ġlīdīn</i>
<i>xfīf</i> “ligero”	<i>xfāf, xfāfīn, xfīfīn</i>	<i>smīn</i> “gordo”	<i>smān, smānīn, smīnīn</i>
<i>rqīq</i> “delgado”	<i>rqāq, rqāqīn,</i>	<i>twīl</i> “largo”	<i>twāl, twālīn,</i>

(76) Sobre estas formas, cf. Heath 2002: 309-310.

(77) Véanse estos dos esquemas de plural en Heath 2002: 560-561. El primero de ellos es el más empleado según este autor.

(78) Cf. Heath 2002: 540, donde se recoge el femenino *bīda*.

(79) Acerca del diminutivo, cf. Heath 2002: 312-331.

(80) Esta forma es la más empleada. Mis informantes dicen que las siguientes formas también son empleadas pero menos. Así lo corrobora Heath (2002: 559-560).

	<i>rqiqin</i>		<i>twilin</i>
--	---------------	--	---------------

3.8.4. Dual y seudodual

<i>žuž rəžlīn</i> , <i>dər-rəžlīn</i> ⁽⁸¹⁾ “dos pies”	<i>žuž nəžžāra</i> “dos carpinteros”
<i>ārbəf dər-rəžlīn</i> “cuatro pies”	<i>žuž fyałlāt</i> ⁽⁸²⁾ , <i>žuž mrāwāt</i> “dos mujeres”
<i>žuž mēt̄ro</i> “dos metros”	<i>žuž drāri</i> “dos niños”
<i>žuž kīlo</i> “dos kilos”	<i>žuž xwātāt</i> “dos hermanas”
<i>žuž īt̄ro</i> “dos litros”	<i>žuž dyūr</i> “dos casas”

3.8.5. Numerales

1 <i>wāhəd</i>	10 <i>fəšra</i>	19 <i>tsəfītāš</i>	100 <i>mya</i>
2 <i>žuž</i>	11 <i>hdaš</i>	20 <i>fəšrīn</i>	200 <i>myātāyñ</i>
3 <i>tlāta</i>	12 <i>tnāš</i>	30 <i>tlātīn</i>	300 <i>təlt mya</i>
4 <i>ārbəfə</i>	13 <i>təłtāš</i>	40 <i>ārbəfīn</i>	400 <i>ārbəf mya</i>
5 <i>xəmsa</i>	14 <i>ārbəfītāš</i>	50 <i>xəmsīn</i>	500 <i>xəms mya</i>
6 <i>sətta</i>	15 <i>xməstāš</i>	60 <i>səttīn</i>	1000 <i>ālaf</i>
7 <i>səbəfə</i>	16. <i>sətłāš</i>	70 <i>səbfīn</i>	3000 <i>təlt ālaf</i>
8 <i>tmənya</i>	17 <i>sbəfītāš</i>	80 <i>tmānīn</i>	10000 <i>fəšr ālaf</i>
9 <i>təsfūd</i>	18 <i>tməntāš</i>	90 <i>təsfīn</i>	3 millones <i>tlāta d el-məlyūn</i>

Suele decir: *rəbəfə* “cuatro”, *tmənya* “ocho”, *rbəfītāš* “catorce”, *rəbfīn* “cuarenta”, *mītīn* “doscientos”, *rbəf mya* “cuatrocientos”.

<i>təlt iyyām</i> “tres días”	<i>žuž ktūba</i> “dos libros”	<i>tnāš l bəgra</i> “doce vacas”
<i>ārbəf iyyām</i> “cuatro días”	<i>xəms šhōr</i> “cinco meses”	<i>təłtāš l kīlo</i> “trece kilos”

(81) Cf. Heath 2002: 586-587.

(82) Cf. Heath 2002: 558.

<i>xəms iyām</i> “cinco días”	<i>xəmsa d es-sīmānāt</i> “cinco semanas”	<i>ārbəʃṭāš l məfza</i> “catorce cabras”
-------------------------------	--	---

M. sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>əl-luwwāl</i> “el primero”	<i>əl-luwwla</i>	<i>əl-luwwlīn</i>
<i>əs-sādəs⁽⁸³⁾</i> , <i>əs-sāt̄</i> “el sexto”	<i>əs-sādsə, əs-sāt̄ta⁽⁸⁴⁾</i>	<i>əs-sādsīn</i>
<i>əl-ləxxər</i> “el último”	<i>əl-ləxxra</i>	<i>əl-ləxxrīn</i>

S dice: *r̥bəʃ iyām* “cuatro días”, *r̥bəʃṭāš l məfza* “catorce cabras”, *sātt* “sexto”.

3.8.6. El artículo⁽⁸⁵⁾

- *ātāy⁽⁸⁶⁾* *lli š̥robt kān h̥lu bəzzāf* “el té que bebí estaba muy dulce”
- *wāḥəd lə-mṛa* “una mujer”

3.8.7. Pronombre relativo⁽⁸⁷⁾

- *əd-đār lli bnūt* “la casa que he construido”
- *el-xobz lli klīt* “el pan que comí”

(83) Cf. Heath 2002: 569.

(84) H dice que no utiliza la forma asimilada ni para el m. sing. ni para el pl. c.

(85) Acerca del artículo definido e indefinido en áM., cf. Harrell 1962: 146-147 y Marçais 1977: 161-165.

(86) Las voces de origen bereber no llevan artículo (Aguadé / Elyââcoubi 1995: 120-121 y Vicente 2000: 133). Aunque podemos oír *l-ātāy* en algunos dialectos de Marruecos (Abu-Shams 2002: 51).

(87) La forma *lli* es común en áM., aunque en el norte se oye también *d* o *di* (Moscoso 2003b: 167-169 y la bibliografía propuesta).

3.8.8 La posesión⁽⁸⁸⁾

- H y S siempre emplean *dyāl*⁽⁸⁹⁾ de forma invariable. No obstante, en sus familias se oyen las formas *dyāl* (m. sing.) *dyālt* (f. sing.) y *dyāwl* (pl. c.)⁽⁹⁰⁾. Ejemplos: *ət-tābla dyālti*, *ət-tābla dyāli* “mi mesa”, *əd-dyūr dyāwlhum*, *əd-dyūr dyālhūm* “sus casas (de ellos)”. R utiliza tanto la forma invariable como la variable

- H dice que se puede oír la partícula *ntāf* (invariable), aunque ella no la utiliza en su discurso. Esta forma, empleada como m. sing., tiene sus correspondientes f. sing., *ntāfti*, y pl. c., *ntāwfū*⁽⁹¹⁾. Ejemplos: *ət-tābla ntāfi*, *ət-tābla ntāfti* “mi mesa”, *əd-dyūr ntāwfū* “sus casas (de él)”. Rachid no emplea nunca esta forma.

S emplea *dyāl*, ésta mucho más, y *mtāf*⁽⁹²⁾. La forma invariable es la más utilizada.

- *bḥāt əl-qāyd, bḥāh dyāl əl-qāyd* “el padre del caíd”
- *m̩m̩ʷət eṭ-tbīb, m̩m̩u dyāl əṭ-tbīb* “la madre del médico”
- *xu / xa šīx, xūh / xāh dyāl əš-šīx* “el hermano del anciano”

S utiliza más la forma sintética de los ejemplos anteriores.

4. Léxico

4.1. Partes del cuerpo

Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>rāṣ</i> “cabeza”	<i>ryūṣ</i>	<i>žəbha</i> “frente”	<i>žəbhāt, žbāhi</i>
<i>nīf</i> ⁽⁹³⁾ “nariz”	<i>nyūf</i>	<i>mənxāt</i> ⁽⁹⁴⁾	<i>mnāxər</i>

(88) Acerca de esto, cf. Harrell 1962: 203.

(89) Cf. Heath 2002: 585.

(90) Véanse estas formas en Aguadé / Elyacoubi 1995: 128-131, Heath 2002: 585 y Moscoso 2002a: 78.

(91) Véanse estas formas en Aguadé 1998: 149, Heath 2002: 585 y Moscoso 2002b: 50.

(92) Véase esta forma en Moscoso 2002b: 50.

(93) Cf. Heath 2002: 524.

		“nariz”	
<i>būqāla</i> “chichón”	<i>bbāqəl,</i> <i>būqālāt</i>	<i>fumm</i> “boca”	<i>ffām</i> ⁽⁹⁵⁾
<i>šārəb</i> ⁽⁹⁶⁾ “labio”	<i>šwārəb</i>	<i>lsān</i> “lengua”	<i>lsūna</i>
<i>sənna</i> “diente”	<i>snān</i>	<i>dəṛṣa</i> “muela”	<i>drāṣ</i>
<i>ləḥya</i> “barbilla”	<i>lhi, lhiyyāt</i>	<i>ḥənk</i> “mejilla”	<i>hnāk</i>
<i>fəyn</i> “ojo”	<i>fəynīn - fəynīk</i> “tus ojos”	<i>mūmmo</i> “pupilas”	<i>mūmmōyāt,</i> <i>mūmmūwāt</i>
<i>hāžəb</i> “ceja”	<i>həžbān</i>	<i>dfər</i> ⁽⁹⁷⁾ “uña”	<i>dfār</i>
<i>fūq el-fəynīn</i> “párpado”	(no saben)	<i>ūžəh</i> “rostro”	<i>ūžāh, ūžūh</i> ⁽⁹⁸⁾
<i>ūdən</i> “oreja”	<i>wədnīn,</i> <i>wədnīk</i> “tus orejas”	<i>muštāz</i> “bigote”	<i>muštāzāt</i>
<i>ləḥya</i> “barba”	<i>lhi</i> ⁽⁹⁹⁾ , <i>lhiyyāt</i>	<i>fənq</i> “cuello”	<i>fnāq</i>
<i>qərfāda</i> “nuca”	<i>qrāfəd</i>	<i>drāf</i> “brazo”	<i>drəfān</i>
<i>bāṭ, tābəg</i> “axila”	<i>bəyṭān,</i> <i>twābəg</i>	<i>mərfəq</i> ⁽¹⁰⁰⁾ “codo”	<i>mrāfəq</i>
<i>yidd</i> ⁽¹⁰¹⁾ “mano”	<i>yiddīn, yiddīk</i> “tus manos”	<i>əl-qəddām d əl-</i> <i>yidd</i> “la palma de la mano”	(no saben)
<i>tənbīla</i> “ampolla”	<i>tənbilāt</i>	<i>tūlāl</i> “verrugas” (col.)	N. u. : <i>tūlāla</i>
<i>ṣbəf</i> “dedo”	<i>ṣəbīfān,</i>	<i>ṣdər</i> “pecho”	<i>ṣdūra</i>

(94) Más empleada que *nīf* (Heath 2002: 581).(95) Heath (2002: 543) recoge también los plurales *fīmām* o *fīmām*.

(96) Cf. Heath 2002: 522.

(97) Heath (2002: 554) da la forma *tfər* como única.

(98) Cf. Heath 2002: 553.

(99) Cf. Heath 2002: 557.

(100) Cf. Heath 2002: 521.

(101) Heath (2002: 551) señala que esta voz es de género masculino.

(102) Heath (2002: 554) ofrece el plural *ṣbaf*.

	<i>līšābā</i> ⁽¹⁰²⁾		
<i>kərš</i> “vientre”	<i>krūša</i>	<i>sərra</i> ⁽¹⁰³⁾ “ombligo”	<i>sərrāt</i>
<i>rəkba</i> “rodilla”	<i>rkābi</i>	<i>fxəd</i> “muslo”	<i>fxūda</i>
<i>ržel</i> “pierna, pie”	<i>rəžlīn</i>	<i>gdəm</i> “talón”	<i>gdūma, gdām</i>
<i>kəfba</i> “tobillo”	<i>kfābi</i>	<i>šfər</i> « pestaña »	<i>šfār</i>

4.2. Animales

<i>bgər</i> “vacas” (col.)	N. u.: <i>bəgra</i>	<i>fžəl</i> “terneros” (col.)	N. u. : <i>fəžla.</i> Pl. : n. u. : <i>fəžlāt.</i> Pl. : <i>fžūla</i>
<i>tōr</i> “buey, toro”	Pl. : <i>tīrān</i>	<i>đrař</i> “ubre de la vaca”	Pl. : <i>đrūřa</i>
<i>dyāla</i> ⁽¹⁰⁴⁾ “rabo”	Pl. : <i>dyālāt</i>	<i>mřəz</i> “cabras” (col.)	N. u.: <i>məřza.</i> Pl.: <i>mřīz</i> ⁽¹⁰⁵⁾
<i>fətrūs</i> ⁽¹⁰⁶⁾ “macho cabrío”	Pl. : <i>fīrəs</i>	<i>ždi</i> “cabrito”	Pl.: <i>žədyān</i>
<i>həwli</i> “cordero”	Pl. : <i>hwāla</i>	<i>xrūf</i> “cordero joven de un año”. F.: <i>xrūfa</i>	Pl. m. : <i>xərfān.</i> Pl. f. : <i>xrūfat</i>
<i>nřəž</i> “ovejas” (col.)	N. u. : <i>nəřža</i>	<i>dřəš</i> “borriquito”	<i>dhūša</i>
<i>ksība</i> “ganado”		<i>gnəm</i> “ganado (ovino o caprino)”	
<i>hmār</i> “burro”. F. : <i>hmāra</i>	Pl. : <i>hmīr</i>	<i>fāwda</i> “yegua”	Pl.: <i>fāwdāt</i>
<i>fāwd</i> “caballo”	Pl. : <i>xīl</i> ⁽¹⁰⁷⁾	<i>bhīma, ksība</i>	Pl.: <i>bhāym</i>

(103) Heath (2002: 523) recoge como forma única *būt*.

(104) Heath (2002: 524) recoge sólo las formas *qzzib-a, zntiř* y *šwwal*.

(105) Cf. Heath 2002: 557, donde también se menciona el plural *mřaz*.

(106) Cf. Heath 2002: 526.

(107) Heath (2002: 526) recoge la forma *xəyl* en sing.

		“animales para el trabajo”	
<i>bḡəl</i> “mulos” (col.)	N. u. : <i>bəḡla</i>	<i>žru</i> “cachorro”. F.: <i>žərwa</i>	(no saben el pl.)
<i>kəlb</i> “perro”. F.: <i>kəlba</i>	Pl.: <i>klāb</i>	<i>təʃləb</i> “zorro”	Pl.: <i>tʃāləb</i>
<i>dīb</i> “lobo, chacal”	Pl.: <i>dyāb</i>	<i>qərd</i> “mono”. F.: <i>qərda</i>	Pl.: <i>qrūda</i>
<i>qəṭṭi, məšš</i> “gato”. F.: <i>qəṭṭa, məšša</i>	Pl.: <i>qtōṭ, mšāš</i>	<i>tobba</i> “rata”	Pl.: <i>tobbāt</i>
<i>fār</i> “ratón”	Pl.: <i>fīrān</i>	<i>rənəb</i> “liebre” (col. y sing.)	(no saben el pl.)
<i>qniyya</i> “conejos”	Pl.: <i>qniyāt</i>	<i>fərrūz</i> “pollo”	Pl.: <i>fīrərəz</i>
<i>džāz</i> “gallinas” (col.)	N. u.: <i>džāža</i>	<i>bībi</i> “pavo” (col. y n. u.)	
<i>ʃəttūga</i> “gallina de un año”	Pl.: <i>ʃəttūgāt</i>	<i>hmām</i> “palomas” (col.)	N. u.: <i>hmāma</i>
<i>fəllūs</i> “pollito”	Pl.: <i>flāləs</i>	<i>ğrāb</i> “cuervo”	(no saben el pl.)
<i>bəṭṭ</i> “patos” (col.)	N. u.: <i>bəṭṭa</i> . Pl.: <i>bṭāṭ</i>	<i>żrād</i> “saltamontes”	N. u.: <i>żrāda</i>
<i>bəllārəz</i> “cigüeña” (col. y n. u. sin art.)		<i>ḥənš</i> “serpiente”	Pl.: <i>hnūš</i>
<i>fārāša</i> “mariposa”	Pl.: <i>fārāšāt</i>	<i>bōbrēş</i> “salamanquesa” (col.)	N. u.: <i>bōbrēşa</i>
<i>sərrāq ež-zīt</i> “cucaracha” (col. y n. u.)		<i>ūzgā</i> (n. u.) “salamanquesa”. Col.: <i>ūzag</i>	Pl. : <i>ūzāġi</i>
<i>ləffā</i> “víbora”	Pl.: <i>līfā</i>	<i>ğlāl</i> “caracoles” (col.)	N. u. : <i>ğlāla</i>
<i>tāta</i> “camaleón” (col. y n. u.)		<i>żrān</i> “ranas” (col.)	N. u. : <i>żrāna</i>
<i>lbiyya</i> “leona”	Pl.: <i>lbiyyāt</i>	<i>qənfūd</i> “erizo”	Pl. : <i>qnāfəd</i>

<i>bəbbūš</i> “caracoles” (col.)	N. u. : <i>bəbbūša</i>	<i>rəzəzi</i> “avispas” (col.)	N. u. : <i>rəzəziyya</i>
<i>həllūf</i> “cerdo”	Pl. : <i>hlāləf</i>	<i>fəgrəb</i> “escorpión, alacrán”	Pl. : <i>fgārəb</i>
<i>ūtwaṭ</i> “murciélagos” (col. y n. u.)		<i>səḥt əl-līl</i> “murciélagos”	
<i>fekrūn</i> “tortuga”		Pl.: <i>fkāren</i>	

4.3. Plantas

<i>xīzzu</i> “zanahorias” (col. sin art.)	N. u.: <i>xīzzūya</i>	<i>mātīša</i> “tomates” (col. y n. u.)	
<i>dənžāl</i> ⁽¹⁰⁸⁾ “berenjenas” (col.)	N. u.: <i>dənžāla</i>	<i>xəršūf</i> “alcachofas” (col.)	N. u.: <i>xəršūfa</i>
<i>gər̥fa</i> “calabazas” (col. y n. u.)		<i>bəttīx</i> “melones” (col.)	N. u.: <i>bəttīxa</i>
<i>dəllāh</i> “sandías” (col.)	N. u.: <i>dəllāha</i>	<i>līmūn</i> ⁽¹⁰⁹⁾ “naranjas” (col.)	N. u.: <i>līmūna</i>
<i>hāməd</i> “limones” (col.)	N. u.: <i>hāmda</i>	<i>līngās</i> ⁽¹¹⁰⁾ “peras” (col.)	N. u.: <i>līngāsa</i>
<i>būñwīd</i> ⁽¹¹¹⁾ “peras” (col.)	N. u.: <i>būñwīda</i>	<i>ēpīnār</i> “espinacas” (col. y n. u.)	
<i>kṛāfəs</i> “apio”		<i>nəñnāñ</i> “yerbabuena ” (col.)	N. u.: <i>nəñnāñā</i>
<i>gərgāñ</i> ⁽¹¹²⁾ “nueces”	N. u.: <i>gərgāñā</i>	<i>lūz</i> “almendras”	N. u.: <i>lūza</i>

(108) Cf. Heath 2002: 582.

(109) Cf. Heath 2002: 526.

(110) Junto a ésta, Heath (2002: 527) recoge también la forma *ngaṣ*.

(111) Cf. Heath 2002: 527.

(112) Heath (2002: 528) recoge también *guz* o *gawz*.

(col.)		(col.)	
<i>qəzboṛ</i> ⁽¹¹³⁾ “cilantro”		<i>mkowwəṛ</i> “coles” (col.)	N. u.: <i>mkowwṛa</i>
žəlbān “guisantes” (col.)	N. u.: žəlbāna	zrəf “trigo”	<i>qməh</i> “trigo”

4.4. Parentesco

Sing.	Pl. y otros datos	Sing.	Pl. y otros datos
<i>smiyya</i> “nombre”	<i>smiyyāt</i>	<i>nās</i> “gente”	<i>nās lābsīn</i> “gente vestida”
<i>bḥa sīdi</i> “abuelo (de madre)”	(no saben)	žədd “abuelo (de padre)”	ždūd ⁽¹¹⁴⁾
<i>qm̩i lālla</i> “abuela (de madre)”	(no saben)	<i>qm̩i fṣīza</i> “abuela (de padre)”	(no saben)
<i>bāba, bḥa</i> “padre, mi padre”	<i>bḥāwāt</i>	<i>māma, qm̩i</i> ⁽¹¹⁵⁾ “madre, mi madre”	<i>qm̩āwāt</i>
əl-wālīd “el padre” (ár.)	əl-wālīdīn, əl-wāldīn “el padre y la madre”	əl-wālīda “la madre” (ár.)	əl-wālīdīn, əl-wālīd “el padre y la madre”
<i>oxt</i> ⁽¹¹⁶⁾ “hermana”. <i>xti</i> “mi	<i>xwātāt</i>	<i>xu, xa</i> “hermano”	<i>xūt</i>

(113) Cf. Heath 2002: 538.

(114) Heath (2002: 579) también da el plural ždad.

(115) Cf. Heath 2002: 576.

(116) Heath (2002: 541) recoge sólo xʷt.

hermana”			
<i>hbīb</i> ⁽¹¹⁷⁾ , <i>xāl</i> “tío materno”. F.: <i>xāla</i>	Pl. m.: <i>xwāl</i> . Pl. f.: <i>xālāt</i>	<i>ʕəmm</i> “tío paterno”. F.: <i>ʕəmma</i>	Pl. m.: <i>ʕmām</i> . Pl. f.: <i>ʕəmmāt</i>
<i>nsīb</i> “cuñado (hermano de la esposa)”	<i>lūs</i> “cuñado (hermano del esposo)”	<i>nsība</i> “cuñada (hermana de la esposa)”	<i>lūsa</i> “cuñada (hermana del esposo)”
<i>nsību</i> “marido de la hermana del esposo”	<i>rbīb</i> “hermano (de otra mujer del marido)”	<i>ʕrūṣa</i> “nuera”	Pl.: <i>ʕrāyṣāt</i>
<i>nsīb</i> “yerno”	Pl.: <i>nsāb</i>	<i>mṛāṭi</i> ⁽¹¹⁸⁾ “mi mujer”	

4.5. Profesiones

Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>həžžām</i> “barbero”	<i>həžžāma</i>	<i>kwāfēr</i> “peluquero” (de mujer). F.: <i>kwāfēra</i>	(no saben)
<i>həmmāl</i> “porteador”	<i>həmmāla</i>	<i>šuwāf</i> “vidente”. F.: <i>šuwāfa</i>	Pl. m.: <i>šuwāfa</i> . Pl. f.: <i>šuwāfat</i>
<i>ʕəwwād</i> “curandero”	<i>ʕəwwāda</i>	<i>xərrāz</i> “zapatero”	<i>xərrāza</i>

(117) R no emplea *hbīb*.

(118) Cf. Heath 2002: 579.

4.6. Adjetivos

M. Sing.	F. sing.	Pl. c.
<i>qrəf</i> “calvo” (entero)	<i>qərfəa</i>	<i>qūrəf</i>
<i>ṣləf</i> “calvo” (parte)	<i>ṣalḥa</i>	<i>ṣūləf</i>
<i>fəndu l-hdīpa</i> ⁽¹¹⁹⁾ “jorobado”	<i>fəndha el-hdīpa</i>	<i>fəndhum əl-hdīpāt</i>
<i>fɪrəž</i> “cojo”	<i>fər̥za</i>	<i>fūrəž</i>
<i>ṣmək</i> “sordo”	<i>ṣəmka</i>	<i>ṣūmək</i>
<i>zēzōn</i> “mudo”	<i>zēzōna</i>	<i>zyāżon</i>
<i>fmā</i> ⁽¹²⁰⁾ “ciego”	<i>fəmya</i>	<i>fūmi</i>
<i>təmtām</i> “tartamudo”	<i>təmtāma</i>	<i>təmtāmi</i>
<i>fəṣri</i> “zurdo”	<i>fəṣriyya</i>	<i>fəṣriyyīn</i>
<i>məzyān</i> “bueno, bien”	<i>məzyāna</i>	<i>məzyānīn</i>
<i>ṣgūr</i> “pequeño”	<i>ṣgūra</i>	<i>ṣgāṛ</i>
<i>zəqrām</i> “avaro”	<i>zəqrām</i>	<i>zəqrāmī</i>
<i>əl-yidd əl-īṣriyya</i> “la mano izquierda”		
<i>əl-yidd l-īmīniyya</i> “la mano derecha”		

4.7. Utensilios

Sing.	Pl.	Sing.	Pl.
<i>šəttāba</i> “escoba”	<i>štāṭəb</i>	<i>kursi</i> “silla”	<i>krāsa</i>
<i>tābla</i> “mesa”	<i>twābəl</i>	<i>mūs</i> “cuchillo”	<i>mwās</i>
<i>žənwiyya</i> “cuchillo grande para degollar”	<i>žnāwa</i>	<i>forṣēta</i> “tenedor”	<i>fṛāšət</i>
<i>mīlqa</i> “cuchara”	<i>mīləq</i>	<i>mḡəṛfa</i> “cucharón, cazo	<i>mḡāṛəf</i>
<i>təbṣīl</i> “plato”	<i>tbāṣəl</i>		

(119) Heath (2002: 517) recoge la voz *ḥdibb-i*.

(120) Cf. Heath 2002: 561.

4.8. Naturaleza

<i>ma</i> “agua”	<i>šəmš</i> “sol”	<i>qəws qūzāh</i> “arco iris”	<i>el-bərd</i> “el frío”
<i>ma bārəd</i> “agua fría”	<i>qəmr</i> “luna”	<i>šta</i> “lluvia”	

4.9. Diversos

<i>fīrōr</i> “desayuno”	<i>fšiyya</i> “tarde”	<i>qəddām</i> “delante, delante de”
<i>melha</i> “sal”	<i>mūra</i> “detrás, detrás de”	<i>ši wāhəd, ši hədd</i> “alguien”
<i>ftāyət d el-xobz</i> “migajas”	<i>mūrāya(121)</i> “detrás de mí”	<i>ħətta wāhəd, ħətta hədd</i> “nadie”
<i>b ez-zərlba, dəǵya</i> “deprisa”	<i>kull ši</i> “todo”	<i>zūhāga(122)</i> “pendiente, colgante”. Pl.: <i>zwāhəg</i>
<i>hālāqa</i> “pendiente, colgante”. Pl.: <i>hālāqāt</i>		

4.10. Verbos

<i>dār (ydīr)</i> ⁽¹²³⁾ “hacer, poner, meter”	<i>xdəm</i> “trabajar”
<i>hbət men ež-žbəl</i> “bajar de la montaña”	<i>hbət, nzəl mən ət-ʃūmūbīl</i> “bajar del coche”
<i>bǵa (yəbǵi)</i> “querer”	<i>lqa (yəlqa)</i> ⁽¹²⁴⁾ “encontrar”
<i>tsənna, fāyən</i> “esperar”	<i>dda (yəddi)</i> “llevarse”
<i>hāk!</i> ⁽¹²⁵⁾ “¡toma!”	<i>āra li!</i> ⁽¹²⁶⁾ “¡dame!, ¡pásame!”

(121) También puede oírse *mūrāy* (Heath 2002: 550). Cf. § 3.1.2. (nota a *mʃāya*).

(122) R no emplea esta voz.

(123) Común en la zona centro y sur del país, mientras que en el norte se suele emplear *smel* (Heath (2002: 507).

(124) Puede oírse incluso *žbər* (Heath 2002: 508).

(125) Cf. Heath 2002: 245.

<i>šāf (yšūf)⁽¹²⁷⁾</i> “mirar, ver”	<i>hənzəz, bəlləq</i> “fijar la mirada”
<i>hdəṛ</i> “hablar”	<i>n̩əs</i> “dormir”
<i>gləs</i> “sentarse”	<i>nād (ynōd)⁽¹²⁸⁾</i> “levantarse”
<i>fāq (yfīq)</i> “despertarse”	<i>f̩ər</i> “desayunar”
<i>śifət</i> “enviar”	<i>lāḥ (ylūḥ), ḥma (yərmi)⁽¹²⁹⁾</i> “tirar, arrojar”
<i>śədd⁽¹³⁰⁾, qbəd</i> “coger, atrapar”	<i>kħəb⁽¹³¹⁾</i> “toser”
<i>śhəq</i> “tener hipo”	<i>n̩ər</i> “sonarse”
<i>bzəq</i> “escupir”	<i>rədd, tqiyya</i> “vomitar”
<i>tgərrəf</i> “eructar”	<i>tʃəwwəħ</i> “bostezar”
<i>śxəṛ</i> “roncar”	<i>r̩əf</i> “volver”
<i>śāwəd</i> “contar (una historia)”	<i>sədd</i> “cerrar”
<i>ħəll⁽¹³²⁾</i> “abrir”	<i>suwwəħ⁽¹³³⁾</i> “preguntar”
<i>fləb, səqṣa</i> “preguntar, pedir”	<i>xəbba yxəbbi</i> “ocultar (algo)”
<i>ħətt⁽¹³⁴⁾, nəzzəl</i> “poner sobre una superficie”	<i>qəlləb⁽¹³⁵⁾, fəttəħ</i> “buscar”
<i>dərrni⁽¹³⁶⁾ rāsi</i> “me duele la cabeza”	<i>tā-yəħrəqni rāsi</i> “me duele la cabeza”
<i>tāħət əš-ħta</i> “ha llovido”	<i>ṣəbbāt⁽¹³⁷⁾ əš-ħta</i> “ha llovido”
<i>dzād⁽¹³⁸⁾, tūləd⁽¹³⁹⁾</i> “nacer”	<i>srəq, ʃər</i> “robar”
<i>zədəm⁽¹⁴⁰⁾, ʃfəs, ʃfət⁽¹⁴¹⁾</i> “pisar”	<i>qās (yqīs)⁽¹⁴²⁾, hāda (yħādi)</i> “tocar”

(126) Heath (2002: 551) recoge las formas *ar-u* o *ħaru*.

(127) Cf. Heath 2002: 513.

(128) Cf. Heath 2002: 543.

(129) Cf. Heath 2002: 514 para los dos verbos.

(130) Cf. Heath 2002: 509.

(131) También se emplea *sħəl* (Heath 2002: 506).(132) Incluso *fħəħ* (Heath 2002: 509).

(133) Cf. Heath 2002: 507.

(134) Cf. Heath 2002: 510.

(135) Cf. Heath 2002: 511.

(136) Cf. Heath 2002: 509.

(137) Cf. Heath 2002: 510.

(138) Cf. Heath 2002: 572.

(139) También se oye *xləq* (Heath 2002: 507).

(140) Cf. Heath 2002: 515.

<i>khəz, dʃəf</i> “empujar”	<i>dāz (ydūz), fāt (yfūt)</i> “pasar”
<i>sləh, sāwb</i> “reparar”	<i>hṛəq, daffaq</i> “derramar”
<i>qdəf⁽¹⁴³⁾, qədd</i> “poder”	<i>žəṛṛ, žbəd</i> “sacar, tirar hacia sí”
<i>nəqqəz</i> “saltar”	<i>nhəq⁽¹⁴⁴⁾</i> “relinchar, rebuznar”
<i>fawwəg</i> “cantar (el gallo)”	<i>ddābəz</i> “pelearse, disputarse”
<i>tʃāyər, tsābb</i> “insultarse”	

5. Signos y abreviaturas

→ : pasa a, en sincronía.	1960 – ss.)
/ /: transcripción fonémica.	f.: femenino
[]: transcripción fonética.	fr.: francés
< : deriva de, en diacronía.	H: Hind
= igual a	IHAC: Institutio Hispano-Árabe de Cultura
> : pasa a, en diacronía.	imp.: imperfectivo
áA.: árabe andalusí	indep.: independiente
áM.: árabe marroquí	m.: masculino
ár.: árabe antiguo, moderno o estándar	n. u.: nombre de unidad
art.: artículo	perf.: perfectivo
áUR.: árabe urbano de Rabat	pers.: persona
c.: género común	pl.: plural
cf.: <i>confer</i> (véase, compárese)	pp.: páginas
col.: colectivo	prep.: preposición
CSIC: Consejo Superior de Investigaciones Científicas	pron.: pronombre
ed.: editado	R: Rachid
<i>EI²</i> : <i>Encyclopédie de l'Islam</i> . Nouvelle édition (vol. I y ss. Leiden-París,	S: Samir
	sing.: singular

(141) Cf. Heath 2002: 516 para estos dos últimos verbos.

(142) Esta forma es la que más se utiliza. Cf. Heath 2002: 515.

(143) Heath 2002: 535.

(144) Heath (2002: 516) no recoge este verbo sino *hərnət*

BIBLIOGRAFÍA

- ABU-SHAMS, L. 2002. *Estudio lingüístico y textual del léxico relativo a la cocina y la alimentación en el dialecto árabe de Rabat (Marruecos)*. En: *Área de Estudios Árabes e Islámicos* 7. Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- ADILA, A. 1996. “La négation en arabe marocain”. En: *La négation en berbère et en arabe maghrébin*. Ed. por Chaker, S. y Caubet D. Paris, L'Harmattan, pp. 99-116.
- AGUADÉ, J. / ELYAÂCOUBI, M. 1995. *El dialecto árabe de Skūra (Marruecos)*. Madrid, CSIC.
- AGUADÉ, Jorge. 1996. “Notas acerca de los preverbios del imperfectivo en árabe dialectal magrebí”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 1, pp.197-213.
- AGUADÉ, J. 1998. “Un dialecte maqilien: le parler des Z̄īr”. En: *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Ed. por J. Aguadé, P. Cressier y A. Vicente, 141-150. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- AGUADÉ, J. 2003a. “Notes on the Arabic Dialect of Casablanca (Morocco)”. En: *Proceedings of the Fifth Conference of AIDA (Association Internationale de Dialectologie Arabe)*. Ed. by I. Ferrando & JJ. Sánchez Sandoval, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, pp. 301-308.
- AGUADÉ, J. 2003b. “Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 7, pp. 59-109.
- BRAGE, F. J. 1988. *Estudios sobre el Vocalismo en los Dialectos Árabes*. Madrid, IHAC.
- BRUNOT, L. 1955. “Sur le thème verbal *fāl* en dialectal marocain”. En: *Mélanges W. Marçais*. Paris, Maisonneuve, pp. 55-62.
- CANTINEAU, J. 1960. *Cours de phonétique arabe. (Suivi de notions générales de phonétique et phonologie)*. Paris, Librairie C. Klincksieck.
- CAUBET, D. 1993. *L'Arabe marocain. (I: Phonologie et morphosyntaxe)*. Paris-Louvain, Éditions Peeters.
- CAUBET, D. 1998. “Étude sociolinguistique des traits préhilaliens dans un dialecte en voie d'urbanisation à Fès”. En: *Peuplement et arabisation au*

AM, 13 (2006) 183-229

- Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*. Ed. por J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 141-150. Madrid – Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- CAUBET, D. 2000-2001. “Questionnaire de dialectologie du Maghreb (d’après les travaux de W. Marçais, M. Cohen, G. S. Colin, J. Cantineau, D. Cohen, Ph. Marçais, S. Lévy, etc.)”. En: *Estudios de Dialectología Norteafricana y Andalusí* 5, pp. 73-92.
- COLIN, G. S. “VII. Aperçu linguistique”. En: “Al-Maghrib”, *EI²*, vol. V, pp. 1193-1198.
- CORRIENTE, F. 1997. *A Dictionary of Andalusi Arabic*. Leiden-New York-Köln, Brill.
- ENNAJI, M. / MAKHOUKH, A. / ES-SAIYDY, H. / MOUBTASSIME, M. / SLAOUI, S. 2004. *A Grammar of Moroccan Arabic*. En: *Pars Lettres* 25. Fès, Faculty of Letters Dhar El Mehraz.
- HARRELL, R. S. 1962. *A short reference grammar of Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University Press.
- HARRELL, R. S. / ABU-TALIB, M. / CARROLL, W. S. 1965. *A Basic Course in Moroccan Arabic*. Washington D. C., Georgetown University Press.
- HEATH, J. 2002. *Jewish and Muslim Dialects of Moroccan Arabic*. London - New York, RoutledgeCurzon.
- MARÇAIS, Ph. 1977. *Esquisse grammaticale de l’arabe maghrébin*. En: *Langues d’Amérique et d’Orient*. Paris, Maisonneuve.
- MARÇAIS, W. 1912. “L’alternance vocalique *a-u* (*a-i*) au parfait du verbe régulier (1^{re} forme) dans le parler arabe de Tanger”. En: *Zeitschrift für Assyriologie und Verwandte Gebiete* 27, pp. 22-27.
- MESSAOUDI, L. 1998. “Traits linguistiques du parler ancien de Rabat”. *Peuplement et arabisation au Maghreb occidental. (Dialectologie et histoire)*, éd. J. Aguadé, P. Cressier et A. Vicente, 157-164. Madrid - Zaragoza, Casa de Velázquez - Universidad de Zaragoza.
- MESSAOUDI, L. 2002. “Le parler ancien de Rabat face à l’urbanisation linguistique”. *Aspects of the dialects of Arabic Today. Proceedings of the 4th Conference of the International Arabic Dialectology Association (AIDA). Marrakesh, Apr. 1-4.2000. In Honour of Professor David Cohen*, éd. Abderrahim Youssi, Fouzia Benjelloun, Mohamed Dahbi and Zakia Iraqui-Sinaceur. Rabat, Amapatril, pp. 223-233.

- MESSAOUDI, L. 2003a. "Un exemple de dialecte citadin: le parler ancien de Rabat". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 69-96.
- MESSAOUDI, L. 2003b. "Le parler urbain de Rabat: aspects de la dynamique langagière". En: *Etudes sociolinguistiques*. Kenitra, Faculté des Lettres et des Sciences Humaines, Université Ibn Tofail, pp. 97-119.
- MOSCOSO, F. 2000-2001. "El dialecto árabe de Tánger (basado en los textos recogidos por W. Marçais)". En: *al-Andalus - Magreb* 8-9, pp. 177-206.
- MOSCOSO, F. 2002a. *Estudio lingüístico de un dialecto árabe del Sūs. Basado en los textos recopilados por E. Destaing*. Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- MOSCOSO, F. 2002b. "El dialecto árabe de Essauira a partir de los textos publicados en 1893 por Albert Socin". En: *EDNA* 6, pp. 35-97.
- MOSCOSO, F. 2003a. *Estudio lingüístico del dialecto árabe de Larache (Marruecos). Basado en los textos recogidos por Maximiliano Alarcón y Santón*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2003b. *El dialecto árabe de Chauen (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Cádiz, Universidad de Cádiz, Área de Estudios Árabes e Islámicos.
- MOSCOSO, F. 2004a. "Contribución al estudio del dialecto árabe urbano y el dialecto árabe antiguo de Rabat". En: *al-Andalus-Magreb XI*, pp. 77-105.
- MOSCOSO, F. 2004b. "Cuentos en dialecto árabe urbano de Rabat". En: *Studia Orientalia* 96 [en prensa].
- MOSCOSO, F. 2005. "Cuento en dialecto árabe urbano de Rabat. *Zarqa w Marqa*". En: *Sacrum Arabo-Semiticum. Homenaje al profesor Federico Corriente en su 65 aniversario*. En: *Estudios Árabes e Islámicos*. Ed. Jordi Aguadé, Ángeles Vicente y Leila Abu-Shams. Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, pp. 333-348.
- VICENTE, A. 2000. *El dialecto árabe de Anjra (norte de Marruecos). Estudio lingüístico y textos*. Zaragoza, Universidad de Zaragoza, Área de Estudios Árabes e Islámicos.